

The University of Chicago

A STUDY OF THE RANGE AND FREQUENCY OF
CONSTRUCTIONS INVOLVING PRONOUNS AND
PRONOMINAL ADJECTIVES IN MANUSCRIPT J-1
BIBLIOTECA NACIONAL, OF THE *GRAN*
CONQUISTA DE ULTRAMAR

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES
1940

By
GORDON WILLIAM HARRISON

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1940

The University of Chicago

A STUDY OF THE RANGE AND FREQUENCY OF
CONSTRUCTIONS INVOLVING PRONOUNS AND
PRONOMINAL ADJECTIVES IN MANUSCRIPT J-1
BIBLIOTECA NACIONAL, OF THE *GRAN*
CONQUISTA DE ULTRAMAR

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

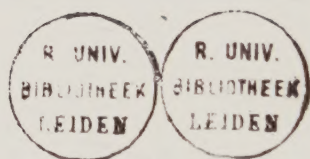
1940

By

GORDON WILLIAM HARRISON

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1940



I. PERSONAL PRONOUNS

4. For forms, see 5, 6 and 7.

4.2 The regular pronouns are occasionally replaced by others. The substitutions found are first person plural for first person singular, and second person plural for second person singular. In addition cuerpo, usually modified by a possessive adjective, may replace a personal pronoun. In some cases cuerpo seems to be a complete substitute; in others it seems to refer only to the physical phase of personality.

4.3 I. First person.

4.31 A. First person plural for first person singular. This is used by the Emperor of Constantinople in a formal letter asking King Baldwin for the hand of one of his cousins in marriage. The king is addressed in the second person singular. Both these individuals commonly are addressed in the second person plural, and address other people of rank the same way. 101rb:497a Sepas que te queremos grant bien. 101va:497a E nos te asseguramos que qual quier dellas que nos enuies que casaremos con ella. (+) This plural of majesty is contrasted by the plural of modesty, which is used by the writer. 223va:573a Et contaruos emos como los aguardauan. 107va:500b Mas conuiene que uos dexemos de fablar desto. (2-8)

4.32 B. cuerpo for first person singular. 214vb:566b si uos me queredes recibir por señor. e fazer omenaje por que el daño sea todo mio: yo metre en auentura por este fecho mio cuerpo. (+)

4.4 II. Second person.

4.41 A. Second person plural for second person singular. Because this substitution became regular in certain cases, figures are here given for tu as well as for uos. The figures indicate the range and frequency of speeches in which the forms are used, rather than the total number of verb or pronoun forms.

4.411 1. tu The number of cases found is small. The usage is not entirely consistent. This may in part at least be due to differences of usage in the sources from which the work was com-

piled. It is used in speaking to persons on an inferior plane, to children, to animals, and occasionally by one person of rank to another person of rank, even of higher rank than himself. In one case a personification uses it addressing a duke. a. Addressing a person on an inferior plane. Count to squire. 277va:608a ue. e di a don Robert del perche. e a don Robert de Montmiral ... que uayan empos mi. Angel to Balaam. 211ra:564a non quiero que te tornes. (+) b. An older person speaking to a child. 249vb:591a quando los niños llorauan dizien los moros. calla que euas que uiene el Rey de Inglatierra. A sultan to his son. 292ra:617b Dixol el padre non faras. (Later he uses uos to his son.) (+) c. To an animal. 249vb:591a quando algun caualllo se espantaua. el cauallero que estaua en el. dizie. cuedas que el Rey de Inglatierra te quiere comer. Balaam to his ass. 211ra:564a Si yo toulesse una espada en la mano de grado te mataria agora. (+) d. To an equal. In anger. 264rb:600a Estonces el conde Tibalt assañosse por aquello quel dixo. e alangol un caniuat que tenie enla mano. con que aparaua una uara. e dixol malo. e uençido. tu loçania te matara. e te desondrara. Tu uees que eres en mi prision e traes me mal. (How he has addressed him previously is not apparent, since it is given in indirect discourse.) Siracon to a Christian prisoner from whom he wishes a favor. 129va:513b yo se bien que tu eres alto omne. Subjects speaking to their ruler. 273ra:605b Et los de Constantinopla fueron al Emperador e dixieron le Sennor si tu non nos libras daquellos canes Latinos que nos tienen cercados. nos les daremos la çipdad. Moorish religious men to the Sultan. 306rb:626a Sennor tu eres espada de la Ley. e deues la mantener. (In the last two cases the speakers are displeased with the person addressed.) Five knights from the ranks of the Count of Tripoli, to Saladin. 212va:565a Señor que atien-des. ve e manda que los fieran. (Though on opposite sides in a struggle, there is apparently no rancor. Saladin later permits the Count to escape from the field with his men, then closes in on the other Christians.) For the use of tu by the Emperor of Constantinople to King Baldwin, see 4.3. (+) e. The speaker is a personification. King Richard, wishing to return home safely, disguises himself and secretly boards a galley. He doesn't manage to do it so secretly that la barrunte doesn't go aboard with him. As he travels through Austria after leaving the ship, la barrunte goes to the duc Ostarricha and tells him he can do some-

thing he wants to do. 253rb:593b Respondiol el Duc que dizes.
Sennor euas aqui en este to castiello al Rey de Inglatierra. e
por ninguna manera non te escape. Later, as el barrunte, he uses
uos to Richard. Dame Rumor has become a spy. (+) f. Sometimes
sepas is used in addressing a person usually accorded uos. Since
both forms may appear in the same sentence, it is probable that
sepas has become to some extent a fixed form. 220vb:571b sepas
que toda quanta yent es en la cipdad la mas pobre es ca se acco-
gieron de la tierra de aderredor. onde uos matastes los padres de
los niños que son dentro e los maridos delas mugieres e los otros
parientes que fueron muertos. e presos en la batalla. Et sennor
pues que dios uos metio en el coraçon. que ayades merced del pue-
blo dela cipdad. ponet les tanto que se puedan bien quitar.
221va:571b Ca sepas por cierto. que de .C. non a dos que puedan
pagar aquella redençion que uos demandades. (1-4)

4.412 2. uos This is the regular form of address between
members of the upper classes, regardless of relative rank, and is
even used between members of a family. It is also the form used
by inferiors addressing superiors, the only examples of which are
Balaam addressing the angel, and the ass addressing Balaam.

a. Between members of the upper classes. Archbishop to king.
107rb:500b uos sabedes bien que dios es. Hugo of Cesarea to the
Caliph. 119va:507b Ca si uos queredes tener esta cosa bien e
conplida mientre. e guardar assi commo es ordenada vos lo firma-
redes con uestra mano descubierta. King to king. 236vb:582b
Sennor uos sabedes. e uehedes que yo so mangebo de dias. Emperor
to king. 243vb:587a Sennor gradesco uos mucho aquello que me de-
zides. Moorish religious men to the Sultan. 268rb:602b señor.
ya si dios quisiere tal cosa non faredes uos. Between brothers.
222vb:572b uos ruego que me dedes. mill catiuos. 298vb:621b
quiero uos la dar. Son to father. 292ra:617b Sennor si uos
toulessedes por bien prouar me ya con ellos. Father to son, when
he feels he will not live long. 294vb:619a he muy grant miedo de
Paganismo. ca uos. e uestros hermanos. non auedes. si non tres
bolsas. e los cristianos an ende cinquenta mill. Mother and
wife to king. 346ra:650b Señor por dios sea la uestra merced
que querades atender fasta que seades guarido. (3-18) b. Infe-
riors addressing superiors. Balaam to angel. 211ra:564a sennor
pues tornarme he si uos ploguiere. Ass to Balaam. 211ra:564a
Senor ya me ferieste. iii. uezes. e uos sabedes. que yo so uues-

tra bestia que soledes caualgar. (+)

4.42 B. uestros cuerpos for second person plural. 218rb: 569b e fazer uos he leuar atierra de cristianos en saluo uestros cuerpos. e uestros aueres. (1-1)

4.5 III. Third person. The only substitute found was cuerpo, used with the definite article or the possessive adjective. 220vb:571a yo dexar les he sos muebles e sos aueres que fagan dello a su uoluntad como de suyo proprio. Mas los cuerpos seran en mi prision. 1va:439a por saluar sus cuerpos e sus mugieres. (2-2)

4.6 For use of the demonstrative pronouns as personal pronouns, see 11.221.

5. Personal pronouns as subject of a verb.

5.0 Forms.

yo 107rb:500b Dixo el Rey esto se yo bien sin toda dubda. (3-23)

nos 328rb:640a e si el fuere rebelde nos yremos conuusco contra el. (3-5)

nos otros 219vb:570b en la çipdad a muchas mugieres e muchos niños. e otros omnes que non son pora tomar armas. e si nos otros fuéremos muertos o presos. los moros tomaran las dueñas. e las otras mugieres. e los niños. (It is worthy of note that the pronoun and otros are not written as one, and also that there are two other occurrences of otro in the passage.) (1-1)

tu 101va:497a aquella que tu mas touieres por bien. 129va:513b yo se bien que tu eres alto omne. (+)

uos 326vb:639b el Rey non puede nin deue fazer aquello que uos dixiestes. (3-22)

uos otros 249ra:590b e uos otros que dezides a esto. (+)

el 120rb:508a yd uos pora iosep e fazet aquello que uos el dira. (3-105)

ell 267ra:601b dixol que non era ell omne pora crebantar las treguas. 274ra:606a Et desdeque ell fue muerto. fizieron lo saber a Morcuffre. (+)

ella 335vb:644b Boymont Princep de antiocha e conde de Tipre por mandado dela eglesia. partiera sse dela Reyna Aelis. por que fallaron que era pariente propinco del Rey don vgo de Chipre de quien ella fuera mugier. (2-2)

ellos 329rb:640b fago uos saber que yentes estrannas

me fizieron. e fazen aun grant desmesura e grant tuerto. ca ellos me an tomada la cipdat de Baruc. (3-27)

ellas 223rb:573a Respondieron le ellas. que por dios que ouiesse merced dellas. (1-3)

5.01 Combinations. Rarely el combines with que to form quel. 138rb:518b Estonces ellos prometieron que lo farien segund quel tenie por bien. 167va:537a E estonces el Rey fuesse pora iherusalem por dar gracias anuestro sennor enla eglesia del sepulcro por la grant onrra quel auie fecho aso nombre e aso pueblo. (+) One case of ol was found which might possibly be the equivalent of o el. 125va:511a Mas plogo adios que el Rey mantouiera muy bien la batalla. en todos los logares ol acaesciera. (In view of the fact that no other case of el as subject combined with o or a word ending in o was found, while apocopated le is fairly common in this situation, it seems probable that this is a case of le.) (+)

5.1 Uses. While the subject pronouns are frequently omitted, there are certain cases in which they are regularly used.

5.11 I. The subject is emphasized, due to an expressed or implied contrast, a need for clarity, or a desire for effect. 222vb:572b Saladin preguntol que los querie. Respondiol el. que por fazer dellos lo que quisiesse. 326vb:639b Sobresto los mandaderos del Emperador dixieron al Rey Sennor uos entendiestes lo que uos dixiemos de parte del Emperador. e nos otrossi entendimos uestra respuesta. 107rb:500b Pues tomad la uoz de alguno descreydo e respondet assi como el farie. e desi dixol. uos sabedes bien que dios es. dixol el Rey verdat es. e el es conplido de todo bien e dotra guisa non podrie seer dios si alguna cosa fallesciesse enel. ca del uienen todos los bienes pues derecho es el. 217vb:569a Mas omnes buenos digo uos que por ninguna guisa. non quiero que dedes por mi Escalona. ca tengo que grant mal serie si diessedes una cipdad. por un omne. si la villa se pudiesse tener. Pero digo uos que si por uentura la cipdad non pudieredes deffender. e que la ayades adar. por fuerça. que guisedes que salga yo de la prision. 328va:640b E el adelantado dixo les assi Sennores yo so uassallo del Emperador e so tenido de fazer so mandado E por aquello quiero que cada uno sepa que yo non osaria passar so mandado. 107va:500b Mas conuiene que uos dexemos de fablar desto. por contar uos aun de las facciones del Rey Amauric assi como comengamos eneste capitulo. E el era grueso de guisa que

las tetas le colgauan contra yuso. 119va:507b si uos queredes tener esta cosa bien e conplida mientre. e guardar assi como es ordenada vos lo firmaredes con uestra mano descubierta ca assi fizo nuestro sennor el Rey. ca nos somos yentes simples e nunca uimos tales cosas fazer anuestros Principes. 216ra:567b Sennor los caualleros que son aqui conmigo quieren yr al sepulcro como lo an prometido. e non los puedo mas fazer fincar aqui. mas sepades que ellos me an fecho omenaje que luego que ayan conplidas sus romerias que se tornaran aqui ami. (3-167)

5.12 II. The subject is compound, one or more elements being personal pronouns. 112vb:503b Ca fizieron entender el mayordomo. que por mengua de coraones el. e un canonigo dela cipdat fizieron pletesia con los moros. 216ra:567b Et assi fizo entender al Emperador por que non quiere que sopiesse el nin los de la cipdad que se quiere yr. (3-6)

5.13 III. Use and omission of the subject pronoun with the imperative. The subject is regularly omitted with the imperative. 328rb:640a si uos le queredes demandar alguna cosa demandatgelo por el derecho e por el iuzio dela corte. 120rb:508a Ca el Rey faraon dixo asu pueblo quando dauan bozes enpos el. por la fambre que era grant. yd uos pora iosep e fazet aquello que uos el dira. (3-17) One case was found of a subject used with an imperative. Its use is due to a contrast. 284rb:612b Mas quando fuere a la tarde fazed echar un escudero en uestra cama. et quedaran que yazedes uos y. e la companna que an ordenado de uos matar. yran matar a aquel quedando que sodes uos. e uos estat demudado de uestros pannos. e salit de la camara estonces. (+)

5.132 A. The subject is regularly omitted with the hortatory subjunctive. 330va:641b uayamos alas Galeas. 221vb:572a ordene-mos agora la paga de los pobres. (2-2)

5.133 B. The subject is regularly omitted with the second person, singular or plural, affirmative or negative, of the present subjunctive when used as an imperative. 220vb:571a Sepas que los de la cipdad. se me daran todos presos e por catiuos. 224va:574a Et bien sepades que non podeades antes yr daqui. 235rb:581b Ellos te fizieron capdiello. seas tal como uno dellos. 245vb:588a tal cosa non lo fagades. 300vb:622b sennores non repoyedes aquello con que el Soldan uos enuia conbidar. (1-6)

5.134 C. The subject is used with a case of the future used as an imperative. 120ra:508a E estonces dixo Josep alos laura-

dores dela tierra. vos daredes el quinto al Rey. e las quatro partes sean uestras. (1-1)

5.14 IV. A subject pronoun of the third person, not referring to a person, is expressed.

5.15 A. el, ella, ellos, ellas, referring to an inanimate object. 202ra:558a recebit esta corona ca non coñosco otro en quien ella pueda seer mejor empleada que en uos. 259vb:597b Et despues fueronse pora la puerta de la torre mayor o estaua el carpentero e quedaronla quebrantar. mas ella era muy fuerte. (+)

5.2 A pronominal subject is modified.

5.21 I. It is reinforced by an intensive adjective.

5.22 A. mismo 329rb:640b uos pido merced ... que uayades y. uos mesmo e que leuedes conuusco uestra yente. 33va:456b E el mismo fue catar las cidades. (1-1)

5.221 1. With the subject instead of with a disjunctive reflexive pronoun. 124va:510b dixo les commo se mantoulessen bien e fuessen buenos. e que non desmayassen. por Razon dela grant yente que era dela otra parte ca sopiessen por cierto que non ualien nada. e alli uerien que ellos mismos fuyrien por si. (+)

5.24 II. It is modified by an indefinite adjective or by a numeral.

5.241 A. A numeral. The only case found was modified by todos and a numeral. 323va:637b yuro sobre los sanctos euangelios que ternie por firme lo que ellos todos tres fiziessen. (+)

5.242 B. señero 199ra:555b Mas si puedo non morire yo señero. (+)

5.243 C. solo Ca el solo se paro delante la puente. (+)

5.244 D. todo 12ra:445a uos non sodes todos unas uoluntades. 276rb:607b conto les aquellas nuevas. e todos ellos ouieron ende grant pesar. (+)

5.27 III. It is modified by a clause. 111va:502b e non le quisieron creer de consseio. E el que yua en la caga quando uio que los cristianos eran desbaratados daquela guisa firio delas espuelas al caualllo e tornosse el e todos los suyos con el. 70vb:478b Señores uos que auedes morado luengo tiempo en esta uilla sabedes de cierto commo nos auemos sofrido la guerra con esta gente. (1-1)

5.31 A subject pronoun is used emphatically when the subject of the verb is expressed by a noun. This is largely limited

to cases in which a clause intervenes between the subject and the verb. Usually the pronoun follows the verb. 225ra:574b Corrado quando oyo aquello enuiol el dezir que fiziesse todo so poder. 265rb:600b El cauallero quando oyo aquello quel enuiaua dezir el Rey. Enuiol dezir el que fiziesse quanto fazer pudiesse. 228vb: 577a E aquellos .CC. caualleros del Rey de Cecilia pues que el marques los rogo que fuessen acorrer a Triple. fueron ellos muy de grado alla. (2-2) Occasionally the pronoun precedes the verb. 92vb:491b Noradin quando sopo commo uinie el Rey sobrel con su hueste el nol querie atender. 131va:514b Mas el Rey commo quier que enuio algunas de sus yentes. el non se fue de alexandria. (+) One case was noted with the noun in a main clause and the pronoun in a subordinate clause. 329ra:640b Don John de ybelin quando el oyo aquellas nuevas que enbiaron dezir los Ricos omnes del Regno de iherusalem fue ende muy allegre. (1-1) The pronoun is found in one case separated from the verb by que repeated from por que, and is thus itself an "independent subject." 46rb:463b El Rey de francia que uenie en medio parosse con los suyos enel campo. por que quando uiesse que el az del Rey de iherusalem que yua enla delantera. eran canssados e que los uengerien los moros por alguna desauentura. el que los yrie acorrer. (+) The pronoun may be co-ordinated with a noun, in which case the subject usually precedes the verb. 334va:644a El Maestre del Temple. pues que se partieron daquel fecho el e sos freyres fueron se poral Princep de antiocha. 346rb:651a Rechart filanguer adelantado del Emperador don fredric assi commo oyestes el e so hermano don Henrric tomaron sus mugieres e salieron de Sur. (2-2) But the subject occasionally follows when co-ordinated. 273rb:605b El Emperador quando sopo que los de la flota. auien entrada la cidpad. e quemauan una parte della fuxo el e sus companas. (+) The pronoun may be intensified by mismo. 265rb:600b el Rey sacosse la saeta el mismo. (+)

5.4 The subject pronouns used with non-finite forms of the verb.

5.41 I. As subject of an infinitive. The subject pronoun follows the infinitive. 215rb:567a assaz auie que fazer en guardar el sennorios de armenia. e de antiocha. 311vb:629b Mas dixol que non fiziera bien en casar su fija. sin so mandado e sin saber lo el. 130ra:514a dixol. que nol semelaua que era su onrra en que leuasse el. al Rey aquell mandado. Ca si el fecho non uiniesse

acima ternien las yentes. que el buscaua aquella paz. mas por salir el dela prision que por otra cosa. 59ra:471b Estonces el Rey touo por bien de yr el. en la delantera. (1-1)

5.42 II. In absolute constructions with participles.

5.421 A. With the present participle. The subject pronoun usually follows the participle. 109ra:501a E cuedando el esto. Respondio aSenar que farie muy de grado aquello quel Rogaua. 60vb:472b E retrayen que el patriarca que era mal omne que la consseiaua que non casasse. cuydando el que en quanto ella estudiessse bibda que se guiarie por su consseio. (2-3) Occasionally the subject pronoun precedes the participle. 179vb:544b E ellos estando assi unos Ricos omnes que eran dela otra parte enbiaron les dezir e consseiar que punnassen de pensar de si. 206rb: 560b e el yendo por el camino salio de un castiello un freyre. (+)

5.425 B. With the past participle, used actively with a direct object. 77vb:483a E ellos auido su consseio. e uino el buen tiempo del uerano e que ouieron el uiento qual ellos querien. Los omnes buenos auien guisado todas sus cosas. e entraron en mar. todos estos que aqui odredes contar. (The construction is attested by a case with a noun subject occurring in Manuscript 2454, Biblioteca Nacional, which contains a part of the Gran Conquista de Ultramar. The example occurs on folio 25 recto of the manuscript, and at the beginning of Chapter LXVIII of Gayangos' edition. tornados aquellos cisnes moços e cobrados el conde sus fijos aquel uno que fincaua cisne por rrazon del collar que fallciera de que fizieran la copa començo a dar muy grandes gritos.) (+)

5.5 The subject pronoun as subjective complement. 284rb: 612b yrán matar a aquel cuedando que sodes uos. (+)

5.6 The subject pronouns used without a verb.

5.61 I. In co-ordinated expressions.

5.611 A. Copulative. 110vb:502a E Noradín escapo ende con grant peligro en una yegua muy magra e mala e pequenna e el. el un pie descalço. 19va:449a e por la su maldat fue la uilla perdida e el muerto. 354rb:655b E Balian el fiço del sennor de Sur. quito la Reyna Plasença e ella a el del casamiento que fuera entrellos. (1-1)

5.63 II. In expressions of comparison.

5.64 A. After que.

5.641 1. After a comparative adjective or adverb. 106va:

500a ningun omne nunca fue al su tiempo mas largo. que el pora despende. 55vb:469b mayor costa e mayores despensas auia el de fazer que non ella. (1-1)

5.643 2. After antes. 94ra:492b enbiaron. luego dezir al Rey que otorgasse e confirmasse la cipdat de acre con todas sus pertenencias que touiesse la donzella en arras en toda su uida si el muriesse antes que ella. (+)

5.66 III. In an absolute construction with a relative clause. 83vb:486b E ellos que yuan con su requa muy grant. assi como auedes oydo. e eran ya cerca dela cipdat. Los Turcos sus fronteros ouieron sabiduria daquela requa. 245vb:588a Et ellos que llegaron a el. calçauasse las braffoneras. 254rb:594a Et el que se guisaua de cabo pora yr. murio el Rey. 288vb:615a fuese por cercar Neffin. e ellos que mantenien aun la locura. e tra-balaronse de deffender ell Araual. (+)

6. Personal pronouns as object of a preposition.

6.0 Forms:

mi 216ra:567b se tornaran aqui ami. 217vb:569a non quiero que dedes por mi Escalona. 129vb:513b me semeia que la auentura es contra mi en todas las cosas. (1-2)

ti 129va:513b non se aquien dixiesse mas de grado mio coraçon nin mio consseio que ati. 129vb:513b yo fiar me he enti. 264rb:600a en mal punto lo feziste porati. (+)

el 326va:639a fueron se pora el. 327vb:640a fueron delant el. (3-86)

ell 216vb:568b metieron le en el castiello a ell. e atoda su yent. 139ra:519a e pues que fue cerca dell metio mano auna porra que tenie. e diol tal golpe enla cabesca que todo le desmeollo. (1-2)

ella 107vb:500b ouo enella un fijo e una fija. 117rb:506b Siracon non entrara enla tierra por salir della tan ayna. (3-15)

ela 230rb:578a respondio ... que la guardarie bien. de guisa que non entrarien en ela. (+)

ello 330ra:641a non se acordauan en ello. (3-6)

si (singular) 108rb:501a tomo enssi muy grant es-fuerço. 109ra:501a podrie conquerir toda la tierra pora ssi. (3-12)

nos 196vb:554b uernan mas atreuida mientras sobre nos. 129vb:513b quiero que seas tu medianero entre nos. (+)

uos 147rb:524a non podedes auer entre uos quien uaya con este menssaie. 221va:571b yo so uenido auos. sobrel fecho de que uos fable. (2-2)

ellos 65vb:475b Los mas esforçados darmas llegaron contral castiello por tirar alos que estauan enel. ca les fazien mucho danno en la uilla mas non les pudieron enpeeçer. E ellos fizieron grant danno en ellos. 219ra:570a yuan empos ellos los balesteros. (3-90)

ellos 184ra:547a algunos ouo y delos que fizieron bien. (+)

los 53vb:468a asmaron de los apremiar de tal guisa que non pudiessen uenir nin salir tan abundada mientre sobre los. (Probably this should be written sobrelos. The writing of l for ll is fairly common.) (+)

ellas 106rb:499b E dotra parte auie tales maneras que ualien menos las buenas por ellas. 223rb:573a el tenie los maridos de algunas dellas presos. (3-10)

si (plural) 337rb:645a ouieron consseio entressi: que escusassen la batalla. 223vb:573a los caualleros moros. leuauan los niños antessi. e empos si. (3-11)

6.01 The combination of a preposition ending in e and a pronoun beginning with e forms a single word.

6.011 del, della, etc. The combined form is regular. 106rb:499b tenien que reciben del. en muchas cosas grant tuerto. 112ra:503a sus enemigos eran cerca dellos. 336ra:644b e pues que se partio della non quiso estar sin mugier. (3-38)

6.012 antel, etc. 114rb:504a E quando fuera antel. adoro lo muy grant piesça. 138vb:519a comengaron de guerrear. a los que solien temer e foyr antellos. (2-3)

6.013 delantel One case was found. 148rb:524b E delantel estaua colgada una cortina. (delant el was also found, and there are many cases of delant used before a word beginning with a consonant. Perhaps delantel should be considered a fusion of delant el, rather than delante el.) (+)

6.014 entrel, etc. 117va:506b dixol ... que serie bien que renouassen las parias. e las posturas de cabo que eran entrel e el Halifa. 333va:643b por esta razon fueron las treguas quebra-das entrel. e los freyres. 336ra:644b E estonces comengo la guerra entrellos grant. e fuerte. (2-6)

6.015 sobrel, etc. 221ra:571b Estonçes saladin mando a Ba-

lian que se fuesse e otro día que uiniesse ael e entretanto que aurie el so consseio sobrello. 330ra:641a les fазie saber que yente estranna dotra tierra eran uenidos sobrel. 110va:502a Los cristianos fueron adessora sobrellos. 56ra:469b quando oyo dezir que el Rey su fiijo uenie sobrella con grant poder metiosse enla torre. (3-9) Exceptionally the full form occurs. 276va:607b Capitulo. Como dauan los de Andrenople la cipdad all Emperador en tal manera que non ouiesse poder sobre ellos los de venecia. 114rb:504a Capitulo Dela grand hueste que allego siracon para yr sobre ellos de Egipto. (Both cases are in chapter headings. In the second case the events narrated in the chapter indicate that ellos is an error for los.) (1-1)

6.02 Special forms with con.

6.021 conmigo 216ra:567b los caualleros que son aqui conmi-go quieren yr al sepulcro. 268ra:602b non tengo aqui conmigo to-da mi yente. (1-1)

6.022 conssigo 111rb:502b Tomaron conssigo grant loçania. 113ra:503b El Rey fuesse luego pora Antiocha e leuo conssigo el conde de flandes. (2-6)

6.023 connusco (coñusco) 22ra:450b nos non auemos sabor de passar las posturas que a connusco. 208vb:562b si el uiniere li-diar coñusco delant acre e menoscabaredes de lo que dios uos guarde. poder uos edes acoger a la cipdad de Acre. 273va:605b uos sodes aqui connusco en esta cibdad. (+)

6.024 conbusco (conuusco) 328rb:640a si el fuere rebelde nos yremos conuusco contra el. 201vb:558a auedes mester que ayades conbusco quien uos ayude. 9vb:443b dizen uos que las pos-turas que el Princep fizo conbusco de dar uos la uilla e el alca-car. non fueron fechas por ellos. 280rb:610a yo quiero yr con-uusco. (+)

6.1 Confusion of el, ella, etc., and si.

6.11 When a main verb and an infinitive dependent on it have different subjects, and a pronoun object in a prepositional phrase depending on the infinitive refers to the subject of the main verb, the usage varies. Sometimes si is used. 223rb:573a e Saladin quando las uio llorar ante si. ouo grand duelo dellas. 338vb:646a Quando los turcos los uieron uenir contra ssi. caualga-ron. (2-2) Sometimes el, etc., is used. 334ra:643b se metieron enel castiello quando uieron los cristianos mouer contra ellos. (1-1) (These cases would indicate a use of si when the subject of

the infinitive is an object pronoun, and el, etc., when it is a noun, but they are too few for any judgment based on them to be valid.)

6.12 Sometimes el, etc., is used for si without apparent cause, unless it be a desire for clarity. 136va:517b rogaua los e castigaua los quanto el podie e sabia que fuessen buenos e muy esforçados ca sopiessen por cierto que muy bien se podrien tener e deffender contra la yente descreyda E enaquella manera saluarian sus almas e sus tierras e sus franquezas E que non farien commo omnes buenos si non punnassen en saluar todas estas cosas e demas sus mugieres e sos fijos pequennos e aellos mismos. (It may be used here to distinguish between the subject of rogaua and that of the plural verbs.) 192ra:551b si ellos quisieran. acabaran aquella batalla con grant onrra dellos e de la cristiandat. Even in one case where a conjunctive reflexive is used in the same sentence. 231vb:579a Et pues que ouieron posado fizieron aderredor dellos buena carcaua. e buenas barreras de arboles. e de quanta madera podien auer de manera que se cercaron muy bien. (+)

6.2 General uses.

6.21 A pronominal object of a preposition is modified.

6.22 I. It is reinforced by an intensive adjective.

6.221 A. mismo Most common with reflexive. 120ra:508a los Egipcianos uendieron assi mismos. 218ra:569a farien bien e saluamiento dessi mismos. (3-3) It is occasionally found with non-reflexive forms. 22rb:450b querie yr sobrel e tomar le. el Regno e a el mismo el poder que tenie. 48rb:465a E el que fizio esta ystoria lo demando otrossi a ellos mismos. (+)

6.3 A prepositional phrase with a pronominal object repeats some other form.

6.31 I. A phrase introduced by the same preposition.

6.311 A. The first phrase consists of a preposition and a noun. 2rb:439a aduxieron muy grandes uigas. e luengas. e muchas dellas. e de otra madera asaz della. 85vb:487b Sopo Noradin toda la fazienda del Rey. e commo dexara toda la gente de pie en Belinas e de los de cauallo que fueran grant parte dellos. (+)

6.312 B. The first phrase involves a relative. 201va:557b E non se menbraron dela yura que auien fecho al conde de Triple por que les contesçio por ello despues mal. 208va:562b non cato tanto por la uera cruz nin rogar a dios quel ayudasse auençer los

enemigos de la su fe. por quel acaescio mal por ello. (+)

6.32 II. A phrase introduced by a different preposition.

6.321 A. The first phrase consists of a preposition and a noun. 175ra:541b e entre los otros traydores. fue uno dellos don Miel. 44va:463a e los turcos en aquellas huertas tienen grant fiuza de se defender por ellas mejor. (+)

6.4 Uses of the pronouns of the third person.

6.41 Masculine and feminine. The masculine and feminine pronouns refer most often to persons. 226va:575b los moros de la tierra cauauan los muros e las barbacanas eran ya llenas dellos. (See also 6.0) (3-190) But they may also refer to things. 289rb:615b entro en el braço de Damiata. e subio por ell arriba. 226rb:575a tomo .v. galeas que eran entradas dentro. e fizo matar quantos moros yuan en ellas. 216vb:568a Et quando fueron ante la çidad e uieron los de la villa aquella Naue entraron en los bates e fueron a ella. (3-13)

6.42 Neuter ello. a. Referring to a preceding pronoun. No examples were found of ello referring to a pronoun which is demonstrably neuter. However, certain indefinite pronouns of quantity are referred to by ello. In the cases found the pronouns have dependent on them a de-phrase with the noun auer, which itself is frequently referred to by a neuter. 80vb:485a trauauauan se de tomar del auer quanto mas podien e yrse con ello. 135va:517a Estonces el Soldan prometiol tanto del auer que si lo ouiesse yurado e arrefenes dado por ello por que de tod en todo lo ouiesse adar diz la estoria que ... lo non pudieran pagar. (+)

b. Referring to a general idea conveyed in a previous sentence or clause. 330ra:641a una partida dellos acordaron del ayudar. ... e los otros dixieron que non se acordauan en ello. 106vb:500a E quando preguntaua a algunos sabios delos fechos de nuestro senor dios e non le sabien responder bien cierta mientre aello assanaua se les. In one case the pronoun is explained by a following clause. 95va:493a reprendieron le por ello por que non se leuanto luego. (3-5) c. Referring to a series of nouns. The nouns form a composite to which the neuter refers. 220vb:571a yo dexar les he sos muebles. e sos aueres que fagan dello a su uoluntad. 83rb:486b E fincaron las greys. e las cabañas daqueles ganados tan grandes que fasta aquel dia nunca oyeran dezir en la tierra de Orient que tanto fuesse dello. ayuntado en un termino. (The ello may refer to ganados, a noun denoting some-

thing without definite form or extent.) 1vb:439a aynart enuio
luego a Domas quel aduxiessen a grant priessa muy grandes uigas
e maderos que auie asaz dello y. 9rb:443b enbiaual dezir por
ellos que assi como pusiera con el dela cipdat de antiocha e del
alcaçar quel entergasse dello e de todas las otras fortalezas.
263rb:599b Et despues fuesse el conde pora Pulla: e dieron le
luego las cipdades. e los castiellos e entregaron le dello. (1-1)
d. Referring to a singular noun. It may refer to either a mascu-
line or a feminine noun, but the noun is always one of indefinite
form and extent, rather than a unit object. 71ra:478b mas sofri-
dores son de toda lazeria quanto mas siguen por ello. 80ra:484b
gano el Rey muy grant auer ademas e dio mucho dello asus yentes.
81ra:485a leuo consigo tod el tesoro quel fincara mucho dello.
81ra:485a ellos non catauan por el. sinon a tomar el auer e aun
baraiauan entressi sobrello. 82vb:486a aduzien tan grant muche-
dumbre de ganado grant e pequenno que toda la tierra era cubierta
dello. 215ra:567a fueron al monumento del sepulcro que era cu-
bierto de plata. e tomaron la ende. e fizieron della fazer moneda
pora pagar dello las soldadas. 169rb:538a E pues que los cris-
tianos uieron aquel mal tan grant. ouieron su consseio como fi-
ziessen contra ello. 169rb:538a auien tomado grant presa. e yuan
se con ello muy allegres. (+)

6.5 Special uses with individual prepositions.

6.51 With a. The prepositional forms of the personal pro-
nouns are used as object of a verb when the speaker desires to
emphasize the pronoun or co-ordinate it with a noun or other pro-
noun, since the conjunctive forms of the pronoun cannot be empha-
sized or co-ordinated, and they are the forms used when the verb
is not expressed. They are also regularly used to express a per-
son toward whom an action or motion is directed, but ordinarily
do not express a place (or thing) to which an action or motion is
directed, that being indicated usually by y, alli, or alla.

6.6 I. The prepositional forms with a are used with a
verb.

6.61 A. To express destination.

6.611 1. To a place (or thing). 216vb:568a Et quando fue-
ron ante la cipdad. e uieron los de la villa aquella Naue entra-
ron en los batelles e fueron a ella. 294ra:618b fizieron otra
escalera. ... e leuaron la ala torre. e llegaron la bien a ella.
9vb:443b el Princep le auie enuiado dezir ... quel darie la uilla

de antiocha e que uiniesse a ella como a su cipdat. (1-1)

6.612 2. To a person. 327va:639b enuio por los caualleros. e por los cipdadanos que fuessen al alcagar a el. 23rb:451a yuan se llegando a ellos. 217va:568b tirarien a el como a sen-
nal. (3-16)

6.62 B. As direct or indirect object of a verb.

6.633 1. In conjunction with an unstressed object form which refers only to the first of two stressed objects. 216vb:568b metieron le en el castiello a ell. e atoda su yent. 218ra:569a acordaron que diessen la cipdad a Saladin. Pero en tal manera que los fiziessen poner en saluo aellos e a todas sus cosas. (los could cover both ellos and cosas, but no clear cases were found of a redundant direct object pronoun covering two stressed forms, so this one probably refers only to ellos.) 245va:588a cuedamos que uestra asseguranca nos defendrie anos e a los de la cipdad. 149vb:525b le dio oro e piedras preciosas e pannos de seda ael e atodos sus Ricos omnes. (1-2)

6.64 2. Without an unstressed object form.

6.65 a. The stressed pronominal object is used alone.

48rb:465a lo demando otrossi a ellos mismos. 208rb:562a fazet los acoger alas fortalezas. de guisa que non finque fuera. cosa de que los moros se puedan ayudar nin fazer danno anos. 355rb:656b quiso dios que fizieron a el papa. 120ra:508a los Egipcianos uendieron assi mismos. 117va:506b dixol ante todos sus Ricos omnes que ... segund que ael semeiaua que deuie seer mayor el galardón. 335rb:644b aquella paz tañie mucho ael. (3-6)

6.652 (1) The stressed object is compound. 120rb:508a el compro aellos e asus heredades por so pan. 202vb:558b mando ael. e alos otros Ricos omnes que fuessen ala iglesia. (1-1)

6.66 b. The stressed pronoun is used as an indirect object when there is an unstressed pronoun as direct object of the verb.

6.661 (1) The direct object is a pronoun of the first or second person. 9vb:443b nos enularon auos. (+)

6.662 (2) The direct object is a pronoun of the third person. 148ra:524b enbiol a el. 57rb:470b dixol que ... pues que ella non podrie deffender la tierra que la comendasse a el yl diesse los castiellos. (+)

6.7 II. The prepositional forms with a are used without a verb.

6.72 A. In co-ordinated expressions. 354rb:655b Balian el

fiijo del sennor de Sur. quito la Reyna Plasença e ella a el del casamiento que fuera entrellos. (+)

6.73 B. After si non. 103ra:498a non auie otro padre sinon a el. 317ra:633a era repentido. por que tomara otra segurancia. si non a el mismo. 71ra:478b an dado tan grant guerra alas yentes de nuestra Ley que los an todos desterrados del Regno de Suria. si non a nos. (+)

6.8 With de.

6.81 del, dello, dellos, etc. These forms compete at many points with ende. They are used much more in referring to persons than is ende, but ende is the favored form for anything other than persons. (For ende, see 8.31.) It is difficult to separate places from things, but an attempt has been made to do so because it has some bearing on usage. Large, stationary objects, such as countries, cities, and buildings, have been considered places; small and moveable objects, from medicine to boats, have been classed as things.

6.811 I. Referring to persons or animals. 106rb:499b tenien que reciben del. en muchas cosas grant tuerto. 107rb:500b ca del uienen todos los bienes. 115vb:505b fueron muy pagados. del. 106ra:499b creye tanto por sos aportellados e por sos mayordomos que non querie oyr cuenta dellos. 110vab:502a priso los mas dellos. 111va:502b non ouo y ninguno dellos que fiziesse ninguna cosa darmas. 340vb:647b metiol en prision. E despues nunca sopieron del. 336ra:644b pues que se partio della non quiso estar sin mugier. 327ra:639b una partida dellos. metieron se enel castiello. 215rb:567a non fincaua del heredero. 220ra:570b subieron tantos dellos que metieron sobre los muros fasta. .xij. pendones. 220vb:571a dixol que por dios que ouiesse piadad dellos. 219ra:570a mando armar (MS has armas) sus yentes. e fizo dellas tres azes. 226va:575b las barbacanas eran ya llenas dellos. 333vb:643b fue capdiello dellos don Johan de ybelin. 335ra:644a era adanno. e adesondra dellos. 23rb:451a E en aquel año eran uenidas tantas langostas e cigarras enla (MS repeats enla) tierra que el ayre era corronpido. e toda la tierra cubierta dellas. 300va:622b mataron ende muchos e prisieron dellos una piesca. (3-38)

6.812 II. Referring to things. 23va:451a todas las aguas olien de manera que non podien beuer dellas omnes nin bestias. 220vb:571a yo dexar les he sos muebles. e sos aueres que fagan

dello a su uoluntad. 30rb:454b non eran gente que sopiessen de fecho darmas ca non husaran dellas. (1-1)

6.813 III. Referring to a place. 215va:567a desamparo el. el Principado de antiocha. e apodero del al fijo. 217ra:568b fallaron y dos sennas de Saladin. que auie enuiadas al alcayde que las pusiesse en somo de la torre. luego que Saladin llegasse ala cipdad. e quel entregasse della. 336rb:645a fue el Emperador cercar una cipdat. ... e fizo fazer cerca della una uilla. 328rb:640a uos pidimos de derecho. e por que sea guardada la fe e la uerdad de nuestro sennor el Emperador que uos quitades uos. e uestra yente de Baruc e el sennor della que sea apoderado e entregado entodo lo suyo. 117rb:506b bien sabie el que Siracon non entrara enla tierra por salir della tan ayna. (3-7)

6.82 de mi, de ti, etc., used instead of a possessive adjective; see 19.311.

6.83 With en. en el, en ello, en ellos, etc. These forms compete with y, except when referring to persons, where y is not used. (For y, see 8.33.)

6.831 I. Referring to persons. 107rb:500b non podrie seer dios si alguna cosa falllesciesse enel. 107vb:500b ouo enella un fijo e una fija. 109va:501b fizo en ellos muy grant danno. 339rb:646b entro tan grant espanto en ellos que les semeio que uernien los moros. 224ra:573b eran uenidos a ellos cuedando fallar en ellos bien. e ayuda. (3-13)

6.832 II. Referring to things. 216rb:568a fue empos la Naue fasta que la alcanço. e entro en ella. 225rb:574b fizo fazer barcos de tal manera que los leuauan cerca de la tierra de parte de la hueste. e yuan en ellos balesteros que tirauan por saeteras que fiziera en ellos. 331va:642a entraron los del adelantado todos por las tiendas. E tomaron quanto fallaron enellas. (2-7)

6.833 III. Referring to a place. 216va:568a non querien entrar en la cipdad. por que non sabien que yent auie en ella. 113ra:503b despues que el Rey Amauric ouo echado de tierra de Egipto aSiracon e assessegado en ella aSenar. (2-2)

6.834 IV. Referring to something expressed by a clause or infinitive. 330ra:641a una partida dellos acordaron del ayudar. e acorrer le muy de grado e los otros dixieron que non se acordauan en ello. 222ra:572a conto alos omnes buenos en que manera. auie fecho con Saladin. Et que si se pagassen. e touiessen por bien aquella postura que leuassen las llaues. de la cipdad. a

Saladin. Los omnes buenos acordaron en ello. (2-2)

6.9 After entre. The cases of two personal objects, at least one being a pronoun, occurring after entre were, in the usual uses, all third person. They do not therefore cast any light on whether the forms used are subject or object. 334vb: 644a por poner paz entrellos e el Emperador. 117va:506b serie bien que renouassen las parias. e las posturas de cabo que eran entrel e el Halifa. (2-3)

6.91 The two personal forms after entre are logical subject of the verb. The one case shows the object form is used. 129vb: 513b di al Rey que entre mi e el perdemos nuestro tiempo (+)

7. Personal pronouns used as object, direct or indirect, of a verb.

7.0 Forms. The forms are me, te, nos, uos, lo, la, le, -l, lle, -ll, los, llos, las, les.

7.1 Use of the different forms.

7.11 I. First person. There is no distinction in form between the direct and indirect objects.

7.111 A. me Direct. 326vb:639b uos pido merced que me tengades aderecho. (1-3) Indirect. 216ra:567b ellos me an fecho omenaie. (2-13)

7.112 B. nos Direct. 245va:588a cuedamos que uestra asse-gurança nos defendrie anos e a los de la cudad. (+) Indirect. 147ra:523b nos da estas tormentas. (+)

7.12 II. Second person. Again no distinction in form between the direct and indirect objects.

7.121 A. te Direct. 129vb:513b te tiene por alto omne. (+) Indirect. 253rb:593b euas aqui en este to castiello al Rey de Inglatierra. e por ninguna manera non te escape. (+)

7.122 B. uos Direct. 218rb:569b fazer uos he leuar atierra de cristianos. (2-3) Indirect. 120rb:508a fazet aquello que uos el dira. (3-34)

7.13 III. Third person. The pronouns most commonly used as direct object are le (-l) for masculine singular persons and things, los (llos) for masculine plural persons and things, la for feminine singular persons and things, las for feminine plural persons and things, and lo for neuters. For the masculine singular, lo is also used, about one-sixteenth as often for persons and about one-half as often for things as le. The pronouns regularly used as indirect object are le (lle, -l, -ll) for the sin-

gular and les for the plural.

There is a considerable number of cases of lo referring to masculine plural, feminine singular, and feminine plural things, and even one in which it refers to a masculine plural noun for persons. This last case is probably an error, but the others plainly are not. The noun referred to commonly denotes something of indefinite shape and extent, such as a mass or an abstraction. Aside from the masculine singular, where lo may refer even to persons and where it is therefore difficult to prove that the type of noun referred to exerts any influence, the feminine singular furnishes the greatest number of cases. This is due in part to the fact that so many of the nouns denoting things of indefinite form and extent, especially abstract nouns, are feminine. It may also be due in part to the confusion between neuter plurals and feminine singulars in Latin, a confusion which caused some Latin neuter plurals to develop into feminine singulars in the Romance languages. The nouns referred to by lo are sometimes specific, as tierra in a case where it is modified by este, paz modified by aquella, entencion limited by a phrase, and batalla with a definite article. There are several cases of cosa referred to by lo, and in one it is modified by todo. When used in a general sense cosa tends toward the neuter. It might be said that when lo refers to a single noun it is really often referring to the contents of the thing denoted (not directly to posturas, for example, but to the stipulations contained therein), and that when it refers to more than one noun it is really summing them up. The same nouns are found referred to by pronouns other than lo. This may occur in a sentence in which lo is used. When it does, lo is farther from the noun than is the other pronoun. It may well be that the distance of the pronoun from the noun is an important factor in some cases.

There are numerous instances of los for les, and several of les for los. Rarely la is found for le. While some of these confusions between direct and indirect object forms are errors, general explanations for most of them can be given. They do not as a rule occur haphazardly, but only with certain verbs, or types of verbs, or in certain confusing constructions, principally the causative. For example, such verbs as amonestar, castigar, mandar and rogar have a strong tendency to take the direct object pronoun form when they have a noun clause as direct object,

probably because they take a direct object in other constructions, and enuiar tends to take an indirect object form when it should have a direct, because it usually is in a construction in which it takes that form. Sometimes a pronoun depending on an infinitive is influenced by the verb on which the infinitive depends. The following examples, representative though by no means exhaustive, indicate the variations in usage. 165rb:535b ordeno quales firriessen primero e quales los acorriessen. 276ra:607b que los uiniesse acorrer. 65va:475b enuiaron al Califa de egipto que les acorriesse luego. 276ra:607a enuiaron dezir los de andrenople al sennor de Blaquia que les uiniesse acorrer. 269rb:603a Et el cardenal fuesse pora ellos e amonesto los. mas non quisieron fazer nada por el. 269rb:603a Et enuio luego alla un cardenal que los amonestasse. que saliessen dela tierra. (amonestar is not found with an indirect object pronoun form.) 232ra:579a los apremiaua de guissa que non podien auer uiandas. 128vb:513a E sobre todas las cosas apremiauales mucho la (MS has les) fambre. 86va:488a los castigo nuestro sennor dios del yerro que auien fecho. 253ra:593b castigo los como fiziessen con el Rey. e desi mando los entrar en una galea. (castigar is not found with an indirect object pronoun form.) 286ra:613b les consseiaua que a aquel tomasen. 4vb:440b e consseiauan los e ayudauan los muy de grado. 60vb:472b E retrayen que el patriarcha que era mal omne que la consseiaua que non casasse. 274rb:606a defendieron se de manera que non los empeeçio. 65vb:475b non les pudieron enpeeçer. 225va:574b enuio los al conde de Triple. 199vb:556b enbio al Rey de vngria quel enbiasse una su hermana que auie. 235ra:581b dixeron le de partes de so sennor Liun que les enuiaua al Emperador por leuar le en saluo por su tierra. 216ra:567b e non los puedo mas fazer fincar aqui. 328vb:640b era atal como les auien fecho entender. 222va:572b e fizieron los yurar sobre los sanctos euangelios. que non escusassen. omne nin mugier por parentesco nin por amor. nin por otra cosa. Et que les fiziessen yurar sobre los sanctos euangelios que dixiessen uerdad de quanto ouiessem. 153rb:527b mandoles que touiessen la Ley de ihesu cristo. 34vb:457a mandolos el Emperador uenir antessi. 153rb:527a mando les beuer uino. 273ra:605b Et entonces enuio por sus caualleros. e mando los armar. 8ra:442b el non los quiso perdonar. 206vb:561a recibio los muy bien. 206vb:561a salio les a recebir al camino. 72vb:480a e robo los de quanto leuauan.

72va:479b e quando los touo enel desierto roboles e mato muchos dellos. 129ra:513a e rogo les mucho que fuessen buenos. 201ra:557a los Rogaua que uiniessen aso coronamiento. 241vb:586a yuan .iii. naues llenas de peregrinos pora acorrer a iherusalem. e tomolas tempesta de viento. 346rb:651a quando cuedaron endereçar contra Cezilla tomo les una tormenta muy grant que los torno açaga. 124ra:510b non les tomaua sabor de folgar.

There are also sporadic cases of la for le as direct object, lo for los referring to individuals, los for lo, le for la, les for las, la for las, la for lo, le for lo, lo for le as feminine indirect object, le for les, and la for les. Most of these are errors. In some cases the error can be explained as due to attraction, or to the fact that the scribe had in mind a noun of different gender with the same meaning. These explanations will be given with the examples under the several pronouns.

The pronouns have been classified according to the nouns to which they refer, rather than according to their own gender and number. This procedure was adopted because it gives the clearest and most compact picture of the usage.

7.14 A. As direct object referring to masculine persons.

7.141 1. Singular. le 216vb:568b salieron todos a recebir le con procession. 109rb:501b ouo miedo que cobrarie Senar aque- llo dond el le auie sacado. (3-40) Distributive. 294rb:618b a quantos daua con ella. del primer golpe le mataua. (+) -1 106vb:500a Ca los omnes quel nunca auien uisto quandol ueyen entre las compannas luego lo coñoscién que aquel era el Rey. 115vb:505b Capitulo como fue el Rey con el soldan abuscar a Syracon e nol fallaron. (3-54) lo 215va:567b tomaron a Bueмонт. el Niño fiijo del Princep. e leuaronlo al conde. 114rb:504a quando fuera an- tel. adoro lo muy grant piesça. Also referring to an animal. 11ra:444b ueno un puerco montes ... e tan grant sabor ouo delo ferir que enteso el arco a grant priessa. (3-6)

7.16 2. Plural. los 227rb:576a enuio con ella de los mas altos omnes dela tierra. e el finco. por razon de acorrer los de yentes. 218vb:569b fazien los entrar en las tiendas. Referring to both masculine and feminine. 108ra:500b pues que fueron casa- dos fallaron que eran parientes e partieron los. (3-96) les 235ra:581b les enulaua al Emperador. 9ra:443a mandol ... que les fiziesse enterrar onrrada mientre. 337va:645b el Emperador mando les meter en grandes prisiones. (1-3) llos Only one case was

found. It is written as one word with a third person verb. Because of the sudden and frequent shifts from singular to plural or plural to singular where a leader and his men are concerned, it is impossible to tell whether this verb is plural with the final n assimilated to the l of los, or singular with the l of los doubled due to its derivation. 193va:552b Ya era Saladin qerca de tomar el castiello del Crac. ca non daua uagar alos de dentro por que pudiesen folgar de noche nin de dia. E combatiellos con .viiij. engennos e tan fuerte los combatien que los del castiello non osauan parecer por el muro. (+) lo 180rb:544b los muertos fizieron dessoterrar. e arrastrar lo a colas de bestias. (This example comes from a page which has many errors and omissions.) Referring to persons and a thing. 315ra:631b Et a los fijos e a su tierra dexo lo en guarda. a un cauallero de Espanna. (+)

7.17 B. Feminine persons.

7.18 1. Singular. la 224rb:573b uinieron pora ella e des-crobieron la toda tan desvergonçada mientre que non es de contar. 49vb:465b falloxe con ella enel camino ante que entrasse ella en su tierra e regebiola muy bien. Also referring to animals. 210vb:564a aquella ora el asna en que yua balaan cauallero espan-tosse le. e salio de la carrera e yua por un campo quanto podie. e balaan firio la estonçes. e quiso la tornar a la carrera. (1-2) le la is used referring to the same noun. 201ra:557a respon-dieronle que se non quexasse ca por cierto alçarla yen Regna e coronar le yen. (+)

7.19 2. Plural. las 223ra:573a Et el quando las uio pre-gunto quien eran. 110ra:501b entendio que aquellas yentes que auie aduchas de Domas alli a su tierra que las non podrie sacar ende asu uoluntad. Referring to animals. 118rb:507a auie y tan-tas aues estrañas e de departidas maneras e de tantos colores que auie y aduchas de orient que non era omne que las uiesse que non se marauillasse ende mucho. (2-4)

7.2 C. Referring to masculine things.

7.21 1. Singular. le 219rb:570a cerraron aquell portie-llo. lo mejor que pudieron. Et pararon se y por le deffender. 105va:499b sabie mejor dar buen consseio que non departirle. (2-6) -l 107va:500b nuestro sennor non faze so derecho en este mundo. E por ende deuedes saber quel fara enel otro. 52ra:467a fuesse poral castiello de farenc. e cerco lo e tomol luego como quier que era. a .x. millas de antiocha. E desquel ouo preso bas-

teçiol muy bien. (2-5) lo 113vb:504a fuesse luego pora otro castiello ... e cerco lo. 26vb:453a Pero luego fue demandado que quien fiziera aquell colpe contral defendimiento del Rey. e fallaron commo lo fiziera un moro de tantis. (1-1) There are some cases in which lo refers to a masculine singular noun indicating something without definite form or extent. Since ello as object of a preposition was found referring to this type of noun, they have been kept separate here. 117va:506b Mas dixo el Soldan que aquell auer que gelo darie atal pleycto que el Rey non se fuesse. The pronoun may be partitive. 217vb:569a non sabien nin podien asmar. ningun logar dond ouiesse acorro ... ca mal peccado non lo auien en la tierra. (2-4) la 221va:572a acordaron que ... todo quanto mueble ouiesse que lo uendiessen. e enpeñassen asu voluntad. o que la leuassen en saluo. 70va:478b firio en aquel madero de guisa que mato a todos aquellos que la le[ua]uan. (uiga has been used referring to the same beam a few lines before.) 298va:621a los cristianos. non desampararon el Real dallend del Rio. Antes dexaron y quien la guardasse. (1-1)

7.22 2. Plural. los 105vb:499b E los pleyctos que unien antel. sabie los tan bien iudgar por derecho. e por Razon que todos se marauillauan ende. 328ra:640a prometieron el señor e los omnes buenos que touiesse aquellos fueros. e de estonces a aca todos los señores que fueron del Regno touieron los. Also for both masculine and feminine. 226vb:575b fizo poner fuego alas sus galeas e alos engennos e quemar los. (3-5) lo 322rb:636b Et enuiaron tomar por toda la isla todos los ganados por las alcarias. e poro quier que lo fallaron. 51ra:466b mandol luego cortar la cabeza. e los braços e leuo lo conssigo. 51va:467a to mo la cabesça. e el braço diestro e enuiolo a su sennor. 349rb:652b Mas assi fue la desabentura delos cristianos que el tiempo e la tormenta fue tan fuerte enla mar que la flota non lo pudo soffrir. 224rb:573b fazien les dar pan e uino a aquellos que lo auien mester. (1-1)

7.23 D. Feminine things.

7.231 1. Singular. la 233rb:643a El Rey fue cercar la cipdat de Chirines. e cerco la de manera que ninguno non podie entrar nin salir. 335rb:644b respondiol que non era marauilla si desechauan aquella paz. ca desde fuera fecha touiera la el por falssa. 215ra:567a fueron al monumento del sepulcro que era cubierto de plata. e tomaron la ende. (3-68) Referring to the second of two

nouns. 87rb:488b luego que fue en su tierra con sus presos e con toda la otra ganancia. e la ouo partida a toda su companna fizo de cabo ayuntar todo su poder. (+) Refers to the first of two nouns, the second noun denoting something contained in the first. 345ra:650a el puede auer la sancta tierra e los sanctos logares de iherusalem. e tornar la. a los cristianos e sacar la de manos. e de poder de los descreydos. (+) le 70va:478b Lös moros fazien aduzir una grant uiga aun logar. o era mester. E aduzien le bien .lx. omnes. (It is later spoken of as a madero, and referred to by la.) (+) lo 222rb:572a fizo pregonar por toda la çipdad que cada uno leuasse su redengion ala torre de dauid. ca alli estauan los scriuanos. e los almozariffes. que lo auien de regebir. 328ra:640 me rogaron que uos dixiesse que el tiempo que esta tierra fue conquerida que ningun sennor non lo conquerio. 335rb:644b respondiol que non era marauilla si desechauan aquella paz. ca desdeque fuera fecha touiera la el por falssa. e por mala. Mas non podie otra cosa fazer. ca los mandaderos que la ficiron dizien que auien mandamiento delo fazer. e si dizien que non lo querien tener: aquello era en ellos. 328rb:640a si uos le queredes demandar alguna cosa demandatgelo por el derecho e por el iuzio dela corte. 245vb:588a dixeron le sennor que queredes fazer. e tal cosa non lo fagades. 251ra:592a Pero la cosa non fue fecha tan encubierta mientras que lo non sopiesse el vieio de la montaña. 149ra:525a E non fue metida en Tosoro ninguna cosa preciada que todo lo non mostrasse al Rey. 123vb:510a fizo alçar alobares las Riberas por guardar el agua e leuar lo poro fuesse mester. 294va:619a era Soldan de tierra de babiloña. ca el padre gelo dierá. 192va:551b Mas todas las achaques non los dizien ellos si non por destoruar la batalla. ca nin lo dexauan por couardia nin por miedo mas dexauan lo por que non querien que ouiesse bien nin onrra el conde don Guion. 191vb:551b tomaron luego mucha uianda e enbiaron lo ala hueste. 161vb:533b el tenie en coraçon otra cosa. Capitulo Qual era la entencion del conde de flandes contral Rey Baldouin. Mas por que entendades mejor la entencion del conde de flandes queremos uos lo dezir. (lo may refer to cosa, or to the story the writer is going to tell to prove his point.) (2-5)

7.24 2. Plural. *las 330va:641b dixo les que las galeas en que sos enemigos uinieran que eran aun enel puerto. ... e por ende que les consseiaua. que las tomassen. 340rb:647a Todas las

posturas que auedes oydo fueron iuradas e firmadas por todos los
Ricos omnes dela hueste. e otrossi las iuro el Soldan. (3-20)
les 108ra:500b non le quisieron dar las Parias como les dauan
al Rey Baldouin. (1-1) los 41ra:461a cuydaua que muy ayna. e
enpoco tiempo. podrie ganar la cipdat de halapa. e la de Cesarea
e otras fortalezas. de los moros que eran cerca dalli e tornar
los en su señorio. (Is it possible that an original lo has had an
s added by attraction?) 192va:551b Mas todas las achaques non
los dizien ellos si non por destoruar la batalla. (achaque is
usually masculine. Cf. 4vb:440b e buscauan le quantos achaques
podien por le desponer.) 270va:604a mouieron contra aquellas
Naues e tomaron los todos. e aduxieron los a Acre. con dozientos
moros que yuan y. (Previously they have been called baxelles, and
later they are referred to as Nauios.) (+) la 125va:511a uio en
un cabesgo el az de los que auien ganado las sus uiandas que la
fazien acoger. (uianda and uiandas are used without difference of
meaning, so confusion of number is easy. Cf. 126rb:511b que non
entrasse viandas enla cipdat. 126va:512a dixol ... que la vianda
auie ya enla cipdat muy poca e que si todos y fincassen. que les
non abundarien.) (+) lo 74va:481a dixo a aquellos Ricos omnes
que se fuessen pora sus heredades e que lo tomassen por fuerça.
80ra:484b les fallescio las uiandas que les non uenie de ningun
cabo e aun que uiniesse tomar gelo yen. 82rb:485b enbio dezir al
Emperador las costas. e las despensas que auie fecho en aquella
hueste e que gelo enuiasse. 203rb:558b enuio luego sos mensa-
geros al Rey nueuo. a demandar le la regua e su hermana. que ge
lo enuiasse todo libre e quito. 234ra:580b las viandas e las
bestias e las otras cosas. que aduzien ala hueste tomauan gelo
por fuerça. 274rb:606b los marineros fizieron puentes. de las
naues. e fizieron lo de guisa que eran mas altas que las torres.
(lo may refer to the clause instead of the noun.) 3rb:440a Aque-
llas posturas fueron firmadas entrellos muy en poridad. e pues
que aynart lo ouo librado e firmado. fuesse luego poral Rey. In
one case a following neuter pronoun bears witness to the shift in
thought from the thing denoted by the noun to its contents.
162rb:533b E enbiaron los a iherusalem pora conplir por el. las
posturas que auien puestas el. e el Rey amauric e despues otor-
gara lo el Rey Baldouin. E aquello era que guerreassen los enemi-
gos de la fe. 21va: 450a auie su pustura e hermandat con el Rey
de iherusalem. e otrossi lo ouiera con su padre. (The two nouns

are a single concept.) (+)

7.25 E. Neuter.

7.251 1. Referring to a general concept, expressed in a preceding sentence or clause. lo 216va:568a tomo companna e bateles pora tomar la Naue. si pudiessen. Mas dios que la auie enuia-da. pora acorrer a Sur. non lo quisso conssemtir. 106ra:499b quando dizien que alguno non era leal non querie oyr lo. 301va:623a el Rey era capdiello e señor de toda la hueste. e de la conquista assi como ovestes. Et el legado querie lo auer. 24ra:451b non les dexauan dormir nin folgar como quier quello auien muy mester. (3-61) With verbs of expression and understanding in cases where they may be used in English without a direct object. 216ra:567b quieren yr al sepulcro como lo an prometido. 329va:641a non otorgaran aquello si non que non osaron al fazer. assi como lo mostraron despues. (3-5) (For lo referring to concepts expressed by nouns, see 7.21; 7.22; 7.231; 7.24) la 332ra:642b en muy poco estidieron de se tornar. ala otra parte. e quisieran lo dezir al Rey que la fiziesse. 209rb:563a (The Master of the Templars has just made a long speech.) El Rey non la oso contra-dezir. Antes fizo lo que el mando. (Is it possible that these cases of neuter la are survivals of neuter plural illa?)

7.254 2. Referring to a preceding or following neuter pronoun or adjective. lo 221va:571b Saladin dixo que quanto con el pusiera ante dia que gelo ternie todo. 106ra:499b E esto non gelo tienen por buen recabdo. (3-8) los 71va:479a Estonces el Rey dixo a sus Ricos omnes que les semeiaua aquello que los turcos dizien. E ellos començaron todos alorar con alegria ... E el Rey pues que uio que todos los tienen por bien e acordauan en ello. mando uenir ante ssi. los menssaieros. (The los may be for lo se, but since no other case of tener lo por bien was found with a reflexive, it seems more probable that los was influenced by todos.) (+)

7.257 3. Anticipating a general concept, expressed in a following clause or by an infinitive. lo 216rb:568a Et como lo auie hablado el Marques con sos caualleros. quando uio que passaua la Naue ante los palacios de boca de Leon ... dixo al Emperador. Sennor una cosa se me oluido. 117va:506b dixol ... que si. por bien lo touiesse que serie bien que renouassen las parias. 106vb:500a los omnes quel nunca auien uisto quando ueyen entre las compannas luego lo coñoscien que aquel era el Rey. (2-3) The con-

cept is expressed by nouns. 77vb:483a ouieron su consseio que fuessen a Roma e que lo mostrassen al papa el tuerto e la soberbia que fazien los freyres del hospital. (+) la 274va:606b El Emperador pues que la uio que los franceses. entrauan por fuerça la cipdad fuxo. (+)

7.26 F. With indefinite force, no antecedent expressed or implied. The only cases found are in the expression auerlo con. 294vb:619a aun uos sodes niños. e auedes lo con muy fuertes yentes. 262va:599a El apostoligo respondiolo que non la podrie ayudar por fuerça ca ella lo auie a auer con la mala yente. (+)

7.27 G. Referring to persons or things with partitive force.

7.271 la 23vb:451b fueron se pora los algibes a sacar del agua. e quando la querien sacar cortauan les de yuso las sogas. 106rb:499b E el enennamiento que enel hermano auie de tener buena razon contra los omnes non la auie el. (The pronoun has been attracted by razon.) 271vb:604b dixieron al Rey que non fallaran ninguna. nin se temiesse de celada ca non la auie en toda la tierra. 248va:590a mando pregonar que todos los omnes que quisiessen tomar soldada que el gela darie. Modified by an adjective. 27vb:453b fizieron muy grant alegría. los que los atendien. mas muy mayor la fizieron los que uinien dalla. (+)

7.273 las 289va:615b el Soldan quando uio que el Rey demandaua treguas dixo quel plazie. e que las querie auer con el. (+)

7.274 le 159ra:531b luego que llego los que tenien el alcaçar dieron se le sin regebir golpe nin dar le. 105va:499b sabie mejor dar buen consseio que non departirle. (+)

7.275 lo 217vb:569a dixieron que non sabien nin podien asmar. ningun logar dond ouiessem acorro de villa nin de cipdad. nin de ric omne. ca mal peccado non lo auien en la tierra. (1-1)

7.277 los 85va:487b enbio luego por muchos maestros de canto e de madera. poro quier que sopo que los auie. (+)

7.31 H. As indirect object. (For examples and figures on ge for le, les, see 7.514.)

7.311 1. Masculine persons or things. le 326va:639b mucho se marauilla si el Emperador le enuio dezir tal cosa. 328ra:640a ellos fizieron sennor por eleccion e dieron le el sennorio del Regno. (3-68) lle 245va:588a dixeronlle quel darien la cipdad. (+) -1 327va:639b mandol que dixiesse. adon aynart de Loron quel diesse a Sur. 215va:567b fizo ala yent dela tierra quel fiziessen omenaie. (3-136) -11 151ra:526b enbio sus mandaderos

muchas uezes a aquel desleal armiño que llamauan Melier quell ro-
gaua yl mandaua que uiniesse ueer se con el. 119rb:507b dixo
quell plazie quanto auie fecho. (1-1) les 326rb:639a dio les
por cabdiello. a Balian so fiço. 326va:639a enuio les la res-
puesta con un su cauallero. 333rb:643a tomo les unas enfermeda-
des. (3-139) la for le 207va:561b dixo al Rey que fiziesse pre-
gonar por toda su tierra. que uiniessen a el todos aquellos que
quisiessen tomar soldadas ca el la metrie en poder el tesoro que
la casa del temple tenie en guarda. (+) le for les 59rb:471b
los enemigos non quedauan de los enbargar de todas partes e tirar
les saetas e dardos tod el día que le non dauan uagar. 54vb:469a
non preçiaua nin onrraua aningu[n] omne. antes les dizie palabras
uillanas e malas respuestas. (There is an implication of total-
ity, and hence plurality, in the negative.) (+) lo, los 3ra:
439b enuio les sus mandaderos en poridad. en manera delos casti-
gar e delos conseiar. que fiziessen paz con el. 28vb:454a los
rogaua ... quel uiniessen ayudar. 32va:456a los asseguraua que
aurien la onrra deste mundo e la gracia del otro. 25rb:452a bus-
caron otra manera commo los pudiessen fazer algun danno. 310vb:
629a fue a su merced mas non lo touo pro. 225vb:574b dixo les
aquella razon. e mando los que tomassen buena yente de armas. (1-1)

7.32 2. Feminine persons and things. le 217rb:568b vino y
Saladin de la otra parte. cuedando quel darien la çipdad. ... Mas
dios le auie enuiado acorro. 224ra:573b atendiendo aun ella que
le aurien piedat. 227ra:575b dezienle doña Juhaña. (2-6) -1
112rb:503a refizo e cresçio mucho aquella çipdat e mudol el nom-
bre. 224rb:573b atendiendo aun ella ... quel darien alguna li-
mosna pora comer. (2-4) les 220rb:571a metieron y las donçe-
llas virgenes fastal cuello. e cortaron les los cabellos. 223rb:
573a tanto les dio que ellas lo loaron mucho. (2-5) la 84vb:
487b Capitulo de commo quemo Noradin la çipdat de Belinas e de-
rribo los muros ... e commo la adobo el Rey los muros e la baste-
cio. 67ra:476a la rogaua que lo fiziesse. (+)

7.34 I. The neuter as subjective complement.

7.341 1. Representing a noun. lo 109va:501b fue Soldan
Senar que lo fue ante. 109vb:501b despues fue soldan commo lo
solie seer. 312vb:630b Et finco don Otes. de monte beliart por
adelantado. de la tierra en logar dell emperador assi como lo
era. por el Rey Juhan. (1-2)

7.351 2. Representing an adjective. lo 12rb:445a era muy

poderoso. e rico e largo e muy iusticiero e piadoso. o lo auie de seer. (+) Modified by mas. 227va:576a mucho eran alegres con su uenida. e muy mas lo serien. (1-1) le The only case found is modified by menos. 29rb:454a conno quier que non auie y ninguna buena carrera de escapar. e todas eran malas. esta le era menos. (+)

7.355 3. Representing a past participle expressing a state, with ser. lo 266va:601b fueron laurados e fechos. como lo eran antes e aun mejor. (+) The pronoun is omitted. 294va:619a aque-llo pareciera bien a la cerca de Acre. en que so hermano Saladin fuera engannado. assi como el era estonces en Egipto. (+)

7.40 Apocopated forms of the object pronouns. When following a word ending in a vowel, le (lle) is usually apocopated. It is the only form so found, excepting one very doubtful case of se, which occurs just at a point where direct discourse changes to indirect. 147ra:523b Respondieron todos auna uez Señor por cierto uos dezimos que por nuestros pecados nos oluida nuestro señor dios. e nos da estas tormentas e que nos les daua coraçones de cometer sus enemigos nin se podien deffender dellos. (nos is probably an error for non, due to the preceding nos.) (+) The apocopation of le (lle) is regular, though not invariable, after verbs, conjunctions and adverbs ending in a vowel, after relative que, and after the preposition de. The chief exceptions to this rule are quando and nunqua, which cause apocopation in only about fifty per cent of the cases. This is also true of no[n]. Apocopation after ni[n], and after demonstrative pronouns, is rare.

7.401 I. After a verb form. The verb ends in stressed o. 106vb:500a preguntol muchas cosas dela diuinidat. In one case apocopated le, by metathesis, moves into the word to which it is attached. 213ra:565b Et el conde maldon (for mandol) que fuesse alla. (3-55) The verb ends in unstressed o. 107rb:500b dixol el Rey uerdat es. 53rb:467b andudieron buscandol atodas partes. (3-28) The verb ends in ie. 336rb:645a E el Emperador auiel ya fecho Rey de Sardenna. 280va:610a siguiel con muy grant compana. (1-1) The verb ends in ua. 7ra:442a acusaua muy fiera mientre. 61ra:472b non se creye en ella e daua mala uida. (+) The verb ends in ra. 335ra:644a e despues fiziera camarero de Chipre. (2-3) The verb ends in stressed e. 40va:460b fue Reçibir con grandes alegrias. (+) The verb ends in an unstressed e (but not ie). 152vb:527b e ponel un cuchiello en la mano. (+) The verb

ends in an unstressed a (but not ua). 152vb:527b e mandal que mate aso enemigo. (+) The verb ends in a stressed i. 130ra:513b dil de mi parte ... quel tornare de grado ati. (+)

7.402 II. After words other than verbs. assi 46vb:464a quando uio que el descreydo assil maltraye metio mano auna espada. (+) ca 171va:539b fizieron le tornar cal dixieron que non auie ya mester acorro. 61va:473a non touo y pro. cal mataron luego. (+) commo 114rb:504a Capitulo Dela grand hueste que alle-go siracon ... e comol fue buscar el Rey. 61va:472b assi commol uieron. sacaron las espadas. (2-4) de 330ra:641a una partida dellos acordaron del ayudar. 56rb:469b temieron se del fazer assannar. (2-2) e 108ra:500b lidio en campo con dargan el Soldan el uencio. (2-3) esto 261ra:598a Et estol fizieron entender. (+) luego 64ra:474b E tal postura diz que auien que luego que nasce y el niño. que luego ponien en quitacion. (+) mucho 42ra:461b muchol onrrauan yl seruien. (+) ni(n) 5rb:441a nol salieron a recebir nil obedecieron. (+) no(n) 114rb:504a comol fue buscar el Rey e nol fallo. (1-3) nunqua 294va:619a dixo que nunqual engañara su locura si non estonces. (+) o 155rb:529a non lloraua nin se quexaua quando le firien ol mordien. (+) quando 106rb:500a quandol dizien que non era bien aquello escusaua se. (1-3) quanto 224rb:573b tomaron le quantol fallaron. (1-1) que 151ra:526b enbio sus mandaderos muchas uezes a aquel desleal armño ... quell rogaua yl mandaua que uiniesse uer se con el. 330vb:641b Lotier fizo lo quel mando so hermano. (3-78) si 217va:568b dixol que sil quisiessse dar la çipdad quel darie aso padre. (1-3) siempre 67ra:476a la rogaua que lo fiziesse. ca siemprel farie el mucho bien. 155va:529a siemprel tenie enel coraçon. (+) tanto 7rb:442a tantol leuaron el fecho adelante que el legado tolliol ofiço e beneficio. (+) y 106rb:499b desto le reprehendien yl dauan las yentes por mas culpado que non asu hermano. (2-3)

7.41 Elided forms of the object pronouns. Only one case was found of an elided form. 56va:570a sestauan en grant peli-gro. (+)

7.5 Combinations of two object pronouns.

7.51 I. A direct object of the third person is placed after an indirect object of any person.

7.511 me lo, me la, etc. 147rb:524a temo que nuestro sennor dios melo demandarie sinon fiziesse todo mio poder. 199ra:555b

pues que uos me lo consseiaades yo yre. 230vb:578b dios me los a prometidos. (+)

7.514 ge lo, etc. (the ge being an indirect object pronoun of the third person, singular or plural). 215vb:567b Respondio el alcaide que non lo osarie fazer. ... mas luego que Saladin llegasse ala cibdad que gela darie. 328rb:640a si uos le queredes demandar alguna cosa demandatgelo por el derecho e por el iuzio dela corte. 114ra:504b E dieron gele por grant mingua. que ouo en ellos. ca non gele tomaron por fuerça. (3-30)

7.519 uos lo, etc. 326va:639a assi uos lo manda e uos lo defende como aso uassallo. 75va:481b contar uos lo emos aqui. (1-2)

7.52 II. A reflexive object of the third person is placed before an object pronoun of any other person.

7.521 se me 216rb:568a una cosa se me oluido. 220vb:571a se me daran todos presos e por catiuos. (1-2)

7.524 se le 105rb:499b auie la lengua embargada de guisa que se le trauaua un poco. 111vb:502b non fincara quien se le parasse delante. 279vb:609b otrossi diosse le la cibdad de Andrenople. (1-5)

7.528 se les 117ra:506a se les leuantara tempesta. 339ra:646b alegaron se les mas. 46ra:463b ninguno non seles paraua delante. (2-3)

7.53 III. A direct object pronoun of the third person precedes a reflexive. 21rb:450a los ricos omnes dixieron. que aquello que dizie aquel turco que si lo se fiziesse que serie grant bien e grant pro. (+)

7.9 Reflexive and reciprocal object pronouns. The forms for the first and second persons are the same as the regular object forms. The third person form is se, serving for both singular and plural. In no case is there any distinction of form between direct and indirect objects.

7.91 I. Reflexives.

7.911 A. Direct object of transitive verbs. 327ra:639b e despues armaron se e ordenaron sus azes. 226vb:575b sin los que se despennaron murieron dentro fasta mill moros. (3-203)

7.912 B. Indirect object of transitive verbs. 22rb:450b el Rey non auie ningun cuedado. sinon fazer se mucho algo e tener se uizioso. 1va:439a Mas entre tanto ellos non se dieron uagar. 199ra:555b Estonçes armosse muy bien e uistiosse de suso sos pa-

fios.

(+)

7.913 C. With intransitive verbs. 120rb:508a yd uos pora iosep. 56vb:470a enuiara sus cartas. a cada uno dellos que se uiniesen pora el. (3-147)

7.914 D. With verbs used exclusively as reflexives. 116vb:506a contaron les otras nuevas de que se marauillaron los cristianos mucho. 282vb:611a Et querellose al papa de la desondra quel auien fecho sus yentes. 144ra:522a E otrossi los cristianos manifestauan se e repentien se de sus pecados. (3-14)

7.915 E. With verbs used impersonally. 216rb:568a Senhor una cosa se me oluido. 155va:529a si alguno le fazie algun pesar nunca se le oluidaua. (1-1)

7.916 F. The verb and the reflexive pronoun form the equivalent of a passive.

7.917 1. The subject is inanimate. a. Noun or pronoun. 220rb:571a non recibie. clamor nin ruego nin oraçion que se fiziesse enla çipdad. 221rb:571b dixieronles. lo que demandaua saladin. e que se non podrie conplir. 219va:570b ca bien entendien ellos que la çipdad non se podie defender por ellos. (2-5) b. A clause. 353rb:655a E en so tiempo fablaron que diessen el Regno de Qecilla a Carlos conde de Angeos. mas non se fizo por razon que se murio. 344ra:649b E por ende se daua a entender assi como oyredes que los Turcos entraron en la tierra por conseio delos freyres del Ospital. (+)

7.918 2. The subject is a person. 333ra:643a e quando algunos caualleros se derribauan de los de su parte alçauan los de tierra. 195ra:553b e mando que se coronasse el Jnffante E leuaron le al sepulcro e coronaron le. Even co-ordinated with things. 360rb:659b e perdieron se las yentes e las otras cosas. (3-5)

7.92 II. Reciprocal.

7.921 A. Direct object. 339ra:646b Los cristianos estonçes començaron de bollir e enpuxar se los unos alos otros. 37ra:458b E quando aquellos dos altos señores se uieron. saludaron se con muy grant alegría. (1-1)

7.922 B. Indirect object. 155rb:529a trebeiauau un dia de so uno e rascannauau se las manos e los braços. 173rb:540b nin se osauan enbiar menssaieros. 209vb:563a preguntauan se unos a otros que podrie seer aquello. (+)

8. Uses of the object pronouns.

8.1 I. Direct object. (For ordinary uses, see 7. For some

special uses, see 7.27 and 7.34.)

8.11 A. A personal pronoun is object of two co-ordinated verbs (including indirect objects, but both objects must be the same).

8.111 1. The pronoun is expressed only with the first verb. 329rb:640b yentes estrannas me fizieron. e fazen aun grant des-
mesura. 196rb:554a E aquel pozo auie enfondo bien sessenta bra-
ças En tiempo quando oyeron dezir los cristianos que los moros
querien cercar la cipdad enllenaron le de tierra e cegaron. (2-2)
With an auxiliary verb. 115va:505b el Rey le uinie ayudar. ...
non gelo enbiando el Rogar nin demandar. 327vb:640a entendieron
que los querie destroyr e confonder (MS has confender). 113ra:
503b enuiaron le dezir e pedir merced que fuesse dar consseio ala
tierra. (2-3) With the first of two infinitives. 159rb:531b es-
taua presto del ayudar e seruir. 280rb:610a quiero yr conuusco
en quanto durare mi tierra. pora seruir uos e pora guardar. (+)

8.112 2. The pronoun is expressed with both verbs. 220vb:
571a Respondiol. Balian. e dixol. Sennor qual sera la redencion.
222vb:572b rogol e pedirol merced. que por la su nobleza quel man-
dasse dar algunos daquellos catiuos. 117vb:506b Esto faze el
Rey. por que non se asseguraua enel Soldan quel ternie aquellas
posturas que ponie con el. Mas que las afirmasse el Halifa e las
otorgasse. 113vb:504a prisieron le. e leuaron le a Saeta. 109vb:
501b enbio luego su hueste pora la cipdat de Belbas e cerco la e
començo la a combater. (3-12) A pronoun is used before an auxil-
iary and with the second of two infinitives depending on it.
224ra:573b los deuien acorrer. e ayudar los. 243rb:586b fizol
dar buena possada. e dar le quanto auie mester. 261ra:598a mando
los tomar e leuar los fuera de la cipdad. (1-1) A pronoun is
used with the second infinitive when a different pronoun precedes
the auxiliary. 117rb:506a non le podrie ende sacar. nin defender
se del. (1-1) With each of two infinitives. 330ra:641a acor-
daron del ayudar. e acorrer le. 118ra:506b E Senar el Soldan fue
con ellos pora guiar los e onrrar los. (2-2)

8.113 3. The pronoun is expressed only with the second verb.
98rb:495a entro la tierra de Domas e quemio e corriola. 249va:
591a Et pues que uio Saladin que non querie dar el castiello man-
do meter en fierros. e leuar le. a Domas. 262ra:598b E despues
que los de Pisa la ouieron tomado cercaron los genueses. e toma-
ron la por fuerça. 101va:497a E por aquello mandamos e rogamos

te como anuestro amigo que nos enuies una de dos tos primas pora fazer Emperatriz. (+)

8.12 B. A pronoun expressed with a first verb serves in a different function with a second verb.

8.121 1. A direct object is understood as indirect. 344ra: 649b Mas nunca. por poder que oulessen. los pudieron quebrantar. nin partir nin fazer danno. 214vb:566b si uos me queredes recibir por señor. e fazer omenaje por que el daño sea todo mio: yo metre en aventura por este fecho mio cuerpo. (+)

8.122 2. An indirect object is understood as direct. 142vb: 521a touieron aparte guisada una grant Naue. ... e quando uieron tiempo pusieron le fuego de todas partes e enbiaron por el Rio contra o estauan las galeas delos cristianos. 3ra:439b Et bien sopiessen por cierto. que si los cristianos los tomassen por fuerza que les non podrie defender nin fazer ninguna ayuda. (+)

8.13 C. The use and omission of a personal pronoun object with a second verb when the first verb has an object other than a personal pronoun (including indirect objects, but both objects must be direct or indirect). When a noun object follows the second verb there is no use of an object pronoun. 118va:507a departio e diuiso las maneras e las figuras de las bestias estran- nas. (3-9)

8.131 1. The object pronoun is expressed with the second verb. In all cases found the object, if a noun, follows the first verb. 119rb:507b nunca fiziera tal cosa. nin la farie. 217ra:568b mando tomar aquellas sennas. e echar las en la carcaua. 219vb:570b tomaron las escaleras. e echaron las alos mu- ros. 332rb:642b ayunto los de Chipre e conorto los. 202va:558a rogo les que Rogassen al Rey que dicesse a aquel so fijo la tierra que el tenie e la dexaua. 250ra:591a la aurie sin dar golpe nin recibir le. (3-9)

8.132 2. The object pronoun is not expressed with the second verb. In all cases found the noun object follows the first verb. 224vb:574a tomaron aquella cruz. e leuaron rastrando fasta la torre de Dauid. 119va:507b si uos queredes tener esta cosa bien e conplida mientre. e guardar assi como es ordenada vos lo firmaredes con uuestra mano descubierta. 146va:523b E pues que fue Arçobispo començo adomar los derechos delas eglesias. e ad- fender muy bien. 94vb:493a Robara e destruyera toda la tierra e matara los omnes e leuara presos. (2-2)

8.14 D. A direct object pronoun is modified by a limiting adjective. amos 138rb:518b mando los tomar aamos. 174ra:541a uistio los a amos de pannos Imperiales. (+) todo 336va:645a dieron fuego ala puebla que auie fecho el Emperador. e quemaron la toda. 117ra:506a caye tanta arena sobrellos que todos los cubrie. 334rb:643b si alguna cosa fincara por destroyr enel Arraua1. destroyeron lo estonçes todo. (3-10) For the use of to-do as a neuter pronoun, see 8.631; 8.823.

8.16 E. A subject in a following clause is anticipated as object of a main verb. 217ra:568b Et el marques pues que fue dentro en el alcaçar. mandol catar commo estaua bastecido. 210rb:563b auie y omnes que la coñoscieron que era de nazaret e tomaron la. 122vb:509b E fueron la Ribera ayuso fasta que los uieron commo estauan enla ys1a. (1-1)

8.18 F. A direct object pronoun is used in connection with an adverb. 163va:534b Ellos començaron de fazer casas de mader a e fizieron las enderredor carcauas. 193ra:552a Esta cipdat esta en una sierra muy grande. e muy alta. e çercanla enderredor grandes valles e fondos. (The construction is also found with a noun instead of a pronoun. 240rb:585a andido la cipdad aderredor.) (+)

8.2 II. Indirect object.

8.21 A. The indirect object depends directly upon the verb. 224ra:573b atendiendo aun ella que le aurién piedad. 110ra:502a el le conplirle todas las posturas. 220vb:571a se me daran todos presos e por catiuos ... e yo dexar les he sos muebles. 153rb:527b descubrio les so coraçon e dixoles toda la Ley de ihesu cristo. 333rb:643a uieron que les yua mal. en aquella tierra. 227rb:576a finco. por rason de acorrer los de yentes. e de uian-das si mester les fuesse. 227va:576a dixieron les que muy grant trabajo les serie de llegar a Costantinopla. (3-340)

8.22 B. The indirect object depends on the whole sentence, or on a word other than the verb.

8.23 1. Indicating possession. 112rb:503a refizo e cresçio mucho aquella cipdat e mudol el nombre. 115va:505a mas non sele assessegaua la uoluntad de creer de tod entodo que el Rey le uinie auydar. 119ra:507b besol el pie. 210vb:564a el asna es-pantosse de guisa que derribo a balaan. e sali1 el pie de so lo-gar. 216ra:567b metiol en el coraçon que se fuesse pora vltra-mar. 218vb:569b aquella ora les daua el sol en las espaldas. 335ra:644a en poco estidieron que les non passaron adesondrar las

personas.

(3-9)

8.24 2. Separation or deprivation. comprar 127vb:512b E fallan y luego otrossi qui les compre quanto aduzen. (+) contralar 28ra:453b quiso entrar la cipdat de mossa que era suya. Mas otras yentes de su ley contralaron gela. (+) cortar 220rb:571a cortaron les los cabellos. (1-1) defender 332va:642b non les quiso defender que non tomassen tierra. (1-2) demandar 225va:574b enuio los al conde de Triple ademandar le acorro. (3-10) destoruar 46ra:463b por destoruar les el agua. bastiçieron muy bien las riberas. (+) escaescer 105vb:499b desque sabie la cosa una uez. nunca se le escaescie. (1-1) escapar 30rb:455a mando les que fuessen enpos ellos. e que no les escapassen por ninguna manera. (+) estoruar 289rb:615b nunqua tra-baiaron de estoruar le aquella lauor. (+) oyr 335rb:644b oyol todo quanto quiso dezir. (1-1) passar 106ra:499b passaua le la ssanna muy ayna. (1-1) pedir 220vb:571a pidiol merçed. (3-9) preguntar 106vb:500a preguntaua les todas las costumbres de sus tierras. (2-5) rogar 330ra:641a les rogaua ... quel ayudassen. (3-11) sacar 179va:544b sacaron le los oíos. e cortaron le su natura. (+) salir 15rb:447a uieron comol salie mucha sangre por las narizes. (May indicate possession of the nostrils.) (+) taiar 11va:444b mas querie morir. que non quel taiassen la mano. (+) tirar 313rb:630b tirauase le la sanna ayna. (+) toller 223vb:573b les tollieron lo que leuauan. (1-4) tomar 328rb:640a tomades le todo lo suyo. (3-6) uedar 348rb:652a les uedo las entradas. (+)

8.25 3. Advantage or disadvantage. 295va:619b mataronles la mayor partida de los cauallos. 253vb:593b entrol en la tierra: e tomol Gisort e otros castiellos e quemol una partida dela tierra. 164vb:535b mas ualie que se auenturase alidiar con los moros ... que non soffrir quel matassen su yente yl destruxiessen toda la tierra. 336va:645a fizo les tener el camino. 330ra:641a tenien le. cercado el castiello. 119ra:507b Siracon era y entrando con grant poder de yentes que el Halifa de Baldal. le auie metido enpoder. 105va:499b auie la lengua embargada de guisa que se le trauaua un poco. 210vb:564a aquella ora el asna en que yua balaan cauallero espantosose le. e salio de la carrera. 79ra:483b el Patriarca enuio a el dos Obispos. que gelo saludassen. 274ra:606a Et desdeque ell fue muerto. fizieron lo saber a Morcuffre pero que el se lo sabie. (3-13)

8.27 4. Place. 224rb:573b tomaron le quantol fallaron.
289ra:615b aiuen al Rey conseiado ... quel tomase quantol fa-
llasse. (1-1)

8.271 a. In connection with an adverb or adverbial phrase of place. 109vb:501b non fallo quien sele parasse delante. 25va:452a E leuantosse alli. la llama e el fumo tan alto. que llegaua alas nuues. e firie a los cristianos en el rostro. ca gelo puseran delante. 25ra:452a salieron les adelante por destoruar los. 26va:453a començaron los algarear e andar les a aderredor. 26vb:453a diol tal lançada por el cuerpo que gela passo ala otra parte. 187va:549a E non aiuen tan grant miedo delos cristianos commo delos muros que eran ya cauados. e que les cadrie el castiello de suso. 306va:626b fizo les adozir delant oro e plata e pannos preciados. (1-2)

8.272 b. Destination. 338va:646a alli llego les una ascucha del Temple. 339ra:646b alegaron se les mas. 340vb:647b uinieron le quinientos caualleros. 9ra:443a El Emperador ouo muy grant pesar daquela desauentura quel assi uino. 39vb:460a non les llegaua mercaduria ninguna. 126rb:511b alexandria non aue uian-das si non quanto le yua de Egipto. 345vb:650b fazet me uenir el Obispo de paris. Even when a prepositional form is used. 126vb:512a vn Ric omne poderoso de Egipto que dizien Benetarsse le uino al Rey. (3-7)

8.28 C. An indirect object pronoun is modified by a limiting adjective. todos 130rb:514a quando lo oyeron plogo les atodos. 32ra:455b aquellos omnes buenos. mostraron les atodos. la grant cuycta. (+)

8.29 D. An indirect object pronoun is co-ordinate with a noun, the strong form of the pronoun not being used. 159rb:531b se les torno despues a grant danno e agrant perdida e atoda la cristiandat daquent mar. 248vb:590a cortaron le la cabesca. e atodos quantos ali fincaran con el. (+)

8.3 Uses of the pronominal adverbs. (For del, dello, dellos, etc., a el, a ello, a ellos, etc., and en el, en ello, en ellos, etc. as competing forms, see 6.61; 6.81; 6.83.)

8.31 ende

8.311 I. Referring to persons or animals. 220va:571a de quantos moradores y eran. non finco ende uno. 223ra:572b pediol merced. que por la su nobleza quel mandasse dar algunos daquellos catiuos. Saladin mandol ende dar .D. 303ra:624a fallaron tantos

muertos e flacos que toda la çipdad oia ende. 279rb:609b fizo buscar e preguntar por muchas maneras por ell Emperador. mas nunqua pudo ende saber. nueuas. 238va:583b fue a ellos alas tiendas. e mato ende tantos. que dize la estoria que fueron mas de .vij. mill. e que non escaparon ende .c. 118rb:507a auie y tantas aues estrañas e de departidas maneras ... que non era omne que las uiesse que non se marauillasse ende mucho. (2-5)

8.312 II. Referring to things. 106rb:500a allongaua muchas uezes el derecho por el seruicio que tomaua ende. 110vb:502a Los cristianos ganaron alli tantos caualllos. e tantas riquezas de muchas maneras que los pobres fueron ende todos Ricos. 223vb:573a aduzien tantas uiandas que auien ende grant mercado. 329ra:640b quando el oyo aquellas nueuas ... fue ende muy allegre. 330va:641b fueron fasta las Galeas e tomaron ende .xviij. 332ra:642b pues que touo aquel auer. ... presto les ende una partida. 346ra:650b tomo un cordon de Seda e fizo ende cruz. 347ra:651a enbio su hueste a Acre e fue ende capdiello el Soldan dela Camella. 239rb:584a conseiaron le que se quitasse daquell casamiento. ... e quitosse ende. 141ra:520a a tanto pescado. assi que toda la tierra de aderredor es ende abondada. 104ra:498b tomo aquella purga por mano de un fisico del conde de Tripre. E tomo ende la una partida. (3-12)

8.313 III. Referring to a place. 330rb:641b partieron se ende. 332ra:642b non aduxiera ende otra cosa. 332rb:642b enuio aChipre. los que eran ende: 332vb:643a fincaron y dos dias. al terçero fueron se ende. 333rb:643a quando uieron que les yua mal. en aquella tierra. partieron se ende. (2-12)

8.314 IV. Referring to something expressed by a clause or sentence. 109va:501b enbaratosse con ellos. e ouo ende lo mejor. 111rb:502b commo quier que auien fecho bien en fazer deçercar el castiello non se touieron ende por pagados. 113ra:503b ordeno todos los fechos dela tierra ... E muy mayor cuedado ouo ende que si fuesse la tierra suya. 114ra:504b Quando el Rey sopo por cierto que el castiello auien los moros ouo ende muy grant pesar. 116vb:506a E preguntaron les. que que yente era la que Siracon leuaua e con que acuerdo yua e commo cuedaua mantener aquella guerra que auie començado. Estonces ellos dixieron les quanto sa-bien ende. (3-19)

8.315 V. Referring to something expressed by a neuter pronoun. 221va:571b Saladin dixo que quanto con el pusiera ante dia

que gelo ternie todo. Mas sopliesse que si non gelo ouiera otorga-
do que non fiziera ya ende nada. (1-1)

8.32 dend, dende, dent, dente

8.321 I. Referring to a place. 332rb:342b E dentro enel
Castiello estauan dos Infantes donzellas hermanas del Rey. e era
alcayde dent. don felipe de Caffran. 332va:642b era don Richart
filanguer en la cipdat de famagosta ... e partiosse dend. 332vb:
643a fueron se pora Nicocia e don Richart el adelantado pues que
sopo que se llegauan salio dent. 333rb:643a entraron en faz de
Torssot e recebio los el Rey dend muy bien. 116rb:505b la yente
daquella cipdat fueron se todos en uno dend. 50va:466a descerco
el castiello e metiosse en un logar. cerca dend. 3va:440a E pues
que el Rey ouo assesgada la tierra partiosse dente. 5va:441a
fuesse pora un logar cerca dent. 164rb:535a la yente que y mo-
raua fueran se dende. 151vb:526b E dend tornaron se pora sus
tierras. 311vb:629b Quando el Rey Juhan ouo fincado ya quantos
dias con el Rey de françia partio se dende. (dende probably re-
fers to con el Rey or to a previous mention of the place where
the king was, rather than to Rey.) (3-6)

8.33 y

8.331 I. Referring to things. 220rb:571a fizieron enchir
cubas. e tinas e pilas de agua fria en medio dela plaça. del mont
caluarie. e metieron y las donçellas virgenes. 224va:574a Et el
adelantado de alexandria. fizo alos mercadores ... que los me-
tiessen en las Naues. Et los mercadores dixieron que non entra-
rien y. 38ra:459a Los franceses fueron luego pora las tiendas e
fallaron y muy grandes riquezas. (3-6)

8.332 II. Referring to a place. 215rb:567a fuesse pora
Triple. e pues que fue y. enffermo. 215vb:567b querie allimpiar
toda la otra tierra. si non una poca de yent que dexarie y.
117rb:506a tornaron se poral logar o estauan antes. e fincaron y
sus tiendas. 117ra:506a es muy grant peligro de passar por y.
182va:546a fizieron cauar la torre e derribaron la e murieron
quantos y estauan dentro. 97vb:494b E era omne de grand linage
de y de Roma. 20ra:449b querien auer con el paz en tal manera
que los moros que se acogieran alli pora defender se que los de-
xasse yr en saluo. pora sus tierras e los de y del castiello. e
los de aderredor del que fincassen por sus uassallos. 216va:568a
dixo que bien podrien y entrar. 215rb:567a respondio. a los man-
daderos que non enuiarie y. a Remond. (3-115)

8.333 III. Referring to something expressed by a clause, sentence, infinitive. 296rb:619b Capitulo. Como guiso el Soldan lidiar con la hueste de los cristianos e del daño que y recibio. 113vb:504a diol grant auer e el diol el castiello sin ningun trabajo que tomasse y. 221vb:572a sepas que mas a en la cipdad. de .xx. mill. que todos estos. non podrien pagar la redencion de un omne. Et señor por dios fazet y mesura. (3-11)

8.6 Redundant use of the pronouns with an expressed object.

8.601 The use of a redundant pronoun is relatively frequent only when a direct object precedes the verb. The frequency in this case is due to the fact that an important noun is often mentioned at or near the beginning of a sentence and referred to later by a pronoun. Since in the language of this manuscript the accusative a is not necessary, though sometimes used, to indicate that a common noun referring to a person is direct object of a verb, direct object pronouns referring to such nouns have been considered redundant. But since these nouns are not preceded by a, the indirect object pronouns referring to them can not be considered redundant.

8.602 The redundant pronoun is commonly used with a stressed form of the personal pronoun following the verb only when the strong form of the pronoun is co-ordinated with a noun, and not always then. It may well be that the conjunctive form of the pronoun is not redundant, but rather that the strong form and the noun co-ordinated with it form an elliptical expression tacked on as an afterthought. Of the three cases found in which a strong form of the personal object pronoun precedes the verb, there are redundant conjunctive forms in two cases. In one of the two cases the strong form of the pronoun is co-ordinated with a noun.

8.61 I. The direct object precedes the verb.

8.611 A. No redundant pronoun is used.

8.612 1. In main clauses and clauses introduced by an annunciative conjunction. a. A noun modified by a stressed adjective precedes the verb. 112va:503a E aquella cipdat ueno cercar Noradin. 223vb:573b Et los postremeros cristianos que fincauan. fizo Saladin leuar en saluo fasta triple. 340va:647b E aquellas razones auie ya el fablado con una partida de los Ricos omnes de Babilonna. 146rb:523b E dixieron los Ricos omnes de Suria que nunca tantos moros auien uistos ayuntados en uno. 217va:568b

respondiol que la mas pequenna piedra que auie en Sur. non darie por el padre. (3-6) b. A demonstrative pronoun precedes the verb. 219va:570a Et esto non podien fazer los cristianos. 335va:644b e aquello les mando muy afincada mientre. 107rb:500b Sennor esto uos mostrare yo muy bien. (3-11) c. An interrogative pronoun precedes the verb. 113ra:503b non sabien que se fazer. 221va:571b Saladin luego assi commol uio dixol que quisiera. 212va:565a Señor que atiendes. 268ra:602b pregunto a aquellos omnes buenos. quanto auien de Renda. 101vb:497a El Rey con-
asseiose con sus Ricos omnes e con sos amigos qual daquellas dos
donzellas enbiarie al Emperador. (3-6) Also a noun modified by an interrogative adjective. 196vb:554b que consseio me dades. 323va:637a que paz podria yo auer. 113ra:503b non sabien que fa-
zer nin que consseio tomar. (2-2) d. Other nouns or pronouns precede the verb. 114ra:503b Quando el Rey sopo por cierto que el castiello auien los moros ouo ende muy grant pesar. 223vb:573b Daquellas tres partes que fizieron de los cristianos. assi como oyestes. La primera leuaron los freyres del Temple. 106ra:499b juego de tablas nin de acedrex non querie uer si non muy pocas uezes. 327vb:640a E aquello que ouiere de fazer. quiero fazer por consseio delos omnes buenos dela tierra. 106ra:499b Pero algunos auie en su corte que dizien que lo fazie por noble-
za. 114rb:504a Nuevas sopieron por toda la tierra de como aquell mal aduersario e enemigo delos cristianos. Siracon tenie ayuntado tan grant poder de moros que tiempo auie que non auien uisto mayor hueste de yente de Turcos. 146rb:523b nuestro sennor dios. coraçon. e esfuerço les dio. (3-6)

8.613 2. In subordinate clauses. a. Relative clauses. que The relative may be the object, or some other element may be the object. A common use of a relative as object of a verb is que as object of dezir or, less frequently, llamar. In all the cases of que as object of one or the other of these verbs a name is being applied to a person or thing, so that it is difficult to determine whether que, introduced by a or without a, should be treated as indirect object of the verb and the name as direct object, or whether que should be considered the direct object, with or without a, and the name an objective complement. The use of these verbs with objects other than que throws some light on the question. When a noun or stressed pronoun is object of dezir, a is commonly used. 331va:642a e a aquel cauallero dizien

Babic. 107vb:500b E ala fija dixieron Sevilla. 272va:605a Ala Torre daquela ysla en que estaua el un cabo de la Cadena dizien Galatas. 273rb:605b Et Latinos dizien a los cristianos que moran aquend de Grescia. 318rb:634a con dos sos Ricos omnes. que dizien bedrehedin. e al otro Selaba. 98ra:495a priso una cipdad que llaman Mare. e dos castiellos fuertes al uno dizien Crexon E al otro beheselin. (2-4) The a is omitted in two cases which may have a embebida. 335ra:644b E aquel cauallero dizien don iofre el tuerto. 245ra:587b e aquella naue dizien Dramon. (1-1) When a noun or stressed pronoun is object of llamar, a is used. 152vb:527b A aquel nin le llaman Rey nin conde nin Emperador. 215rb:567a llamo. a so fiijo sennor de armenia. 14va:446b Ca assi llamauan al castiello delas dos hermanas. 237va:583a se llamauan uno a otro señor. In one case an a appears to be anticipated, but it may be due to the influence of the preceding dizien. 339vb:647a el primer fiijo del quemel era entierra de Oriente en so señorío e dizien le Salac e al otro fiijo que llamauan Hedel era en gipto dond era señor. (2-2) When dezir has as its object a conjunctive pronoun, the indirect form is usually used. 227ra:575b e dezienle doña Juhaña. 339vb:647a e dizien le Salac. 116ra:505b dexaron aSiniestro la grant cipdat que dizen Babilonna. en nuestro lenguaie mas en arauigo dizen le Malfe. (3-6) There is also a case with the direct object. 178vb:544a e por aquello dizien los falsos cristianos. (+) When llamar has as its object a conjunctive pronoun, the direct form is used. 112rb:503a refizo e cresçio mucho aquella cipdat e mudol el nombre e fizo la llamar Cesarea felipe. 121ra:508b fizo una cipdat muy noble. e pusol so nombre e llamola Mahadia. 108vb:501a e llamauan le Soldan. 120ra:508a llaman le Mubene. 192vb:552a yua pora cercar una cipdat antigua que solien llamar la piedra del desierto. e despues llamaron la el Crac. (2-4) The usage with conjunctive pronouns is clear, but with nouns and other pronouns there is confusion due to the use of a with both verbs. It is quite possible that que was used as direct object with these verbs, especially since it is so vague that a conjunctive pronoun is sometimes used redundantly with it to make it clearer (see 8.625 and 8.72). It has seemed best therefore to put the cases of que here with the direct objects and the cases of a que with the indirect objects, keeping their use with dezir and llamar separate. As direct object with dezir. 108vb:501a ouiera y otro Soldan omne

muy poderoso que dizien. Senar. 110rb:502a estaua en tierras de Triple enun logar que dizen el buen echo. (3-32) With llamar. 115ra:505a llego ala cipdat de Beluas que solien llamar Pelosa. 337ra:645a metieron se en un puerto que llaman ferrayra. (2-4) With other verbs. 67vb:476b estaua muy bien bastecida de todas las cosas que auien mester. 114ra:504b non gele tomaron por fuerça. nin por grant guerra que les diessen. 227rb:576a por la yent que detouo se perdio el Reyno de iherusalem. (3-99) Some element other than que may be the object. 218vb:569b nunqua pudieron parar engeño ninguno. que daño pudiesse fazer en la cipdad. 341ra:647b el conde de Bretanna. e otros peregrinos que las treguas de Babilonna auien iuradas partieron se de Jaffa. (2-2) a quien The pronoun is object. 6vb:442a e otrossi fizo el arcidiano esso mesmo. a quien perdonara yl diera el arcidianatgo. (+) b. Adverbial clauses. A demonstrative pronoun is object. 216vb:568b quando aquello oyo el Marques entro en el puerto. 335ra:644a E pues que aquello uieron los omnes buenos del Regno. ouieron su consseio. (3-6) Another element is object. 218vb:569b Saladin pues que aquella respuesta ouo. mando luego armar su yent. 220ra:570b entraron en la cipdad por el logar o el muro derribaran. 21rb:450a serie grant bien e grant pro delos cristianos si aquella cipdat que les prometie pudiesen auer. 21vb:450b en aquel mes que el los mandaderos detouo non quedo de buscar yente por toda torquia. 63ra:473b uieron que ... si aquellas huertas les pudiesen toller que les farien grant danno. 311va:629b Et pues que las cosas ouieron ordenadas el Rey Juhan paso los montes. 106va:500a diziendo ... que si el algo querie e tomaua que non era si non pora pro del Reyno. (2-5)

8.62 B. A redundant pronoun is used.

8.621 1. After a noun. 326rb:639a e toda la otra yente de pie e de cauallo fizo los posar en Limenço. 332va:642b dio y muy poco recabdo. Assi que el castiello o estauan las hermanas del Rey. non le bastecio. 110ra:501b entendio que aquellas yentes que auie aduchas de Domas alli a su tierra que las non podrie sacar ende. 224va:574a fizo alos mercadores por fuerça que a aquella yent pobre que non tenien que dar poral passaie. que los metiessen en las Naues. 221va:572a acordaron que ... todo quanto mueble ouiesse que lo uendiesse. 105vb:499b E los pleyctos que uinien antel. sabie los tan bien iudgar por derecho. e por Razon que todos se marauillauan ende. 77va:483a e todos los diezmos e

todos los derechos que ellos podien tollar alas eglesias tollien gelos muy de grado. 16rb:447b Las cosas dela eglesia guardaua las muy bien. 28vb:454a auie tomada la cipdat de Roax. Pero las fortalezas non las tomara aun. 95vb:493b leuo conssigo los mas apuestos e los mas entendidos de su compaña e la otra yente dexo la en antiocha. 238ra:583b La cipdad de Acre teniendola los moros como auedes oydo. maguer que auie dentro grant yent. non osauan parecer por los muros. 238ra:583b Et assi eran atreuidos e esforcados. contra los moros que ya alos caualleros. non los tienen en nada. 245vb:588a tal cosa non lo fagades. 357ra:657b E esta razon oyda la auedes ya enesta estoria. (3-9)

8.622 2. After a stressed personal pronoun. 179vb:544b Quando los latinos uieron aso capdiello daquela guisa e quel auien perdido. ouieron miedo que aellos que los metrien aespada. (+)

8.623 3. After a demonstrative pronoun. 106ra:499b E esto non gelo tienen por buen recabdo. 328vb:640b uieron que non auie y otro recabdo si non que se touiessen todos ennuo e que esto que lo iurassen. 225ra:574a Mas aquello non lo mando. Saladin. 139rb:519a E muchos omnes dixieron que aquello lo fiziera el. con grant derecho. 117vb:506b E esto touo el Rey por bien de lo fazer. It is redundant also with a following clause in 102va:497b E esto en una carta lo enbio dezir el Emperador al Rey descubierta mientras que no se pagaua daquel casamiento. (3-4)

8.624 4. After an indefinite pronoun. 117va:506b acordaron ... quel pagassen luego las dozientas uezes mill. Los otros que gelos diessen aun plazo. 250rb:591a pagaron le luego los .Lx. mill. e los otros auien gelos apagar. por plazos. 6va:441b Al otro que dizien arnol non le quiso perdonar. (1-1) Neuter todo. 181ra:545a oquier que llegauan todo lo destroyen. 195ra:553a E todas las cosas que el conde quiso e ordeno. todo lo otorgo el Rey e los Ricos omnes. 15va:447a echo manos en su faz e quanto alcanço todo lo leuo. 266vb:601b prometieron alos marineros que todo quanto conellos ponien que todo gelo complirien. (+)

8.625 5. After a relative pronoun which is direct object. aquello que 110ra:502a e aquello quel dizie quel darie demas luego gelo dixieron los mandaderos. 10ra:443b podedes saber e entender. que aquello que el príncep uos prometio non lo puede dar por derecho. 3rb:439b prometio que ... los que quisiessen salir dela uilla. que los leuarie en saluo. (1-1) quanto It is

possible that todo is adjectival in 8.624, examples 15va:447a and 266vb:601b, and in 8.823, example 221va:571b. In that case lo would refer to quanto. (1-1) que 222vb:572b fincauan aun dentro en la çipdad muy grant gente de pobres que non los podien quitar. 357rb:657b E atodos aquellos fizo el Rey Carlos descabeçar por iuyzio delos dela tierra en Naples enla Ribera dela mar delante si mismo sinon adon Henrric de Castiella quel dexo. el non quiso matar por que era so pariente. 221ra:571b dixieron que auien grant auer en casa del Ospital. que lo tenien y en guarda. (the que may be annunciative.) 216ra:567b yl dieron los cristianos la çipdad que la guardasse. 225ra:574a enuio a Domas. por el Marques de mont ferrat. que gele aduxiessen alli. (In the last two examples que may be a conjunction of purpose.) (1-4)

8.7 II. The indirect object precedes the verb.

8.71 A. No redundant pronoun is used.

8.711 1. In main clauses. a. A noun precedes the verb.

107vb:500b E ala fija dixieron Sevilla. 331va:642a e a aquel cauallero dizien Babic. 319ra:634b Al Emperador peso aquello que dizien. (2-4)

8.712 2. In subordinate clauses. a. Relative clauses. a quien 340va:647b E aquellas razones auie ya el fablado con una partida delos Ricos omnes de Babilonna. a quien auie dado. e prometido grant auer. 111ra:502b E non finco ric omne en tierra de orient aquien non enblassee demandar ayuda. 227va:576a el omne bueno a quien auien sacados los oios. 206rb:560b non fallaua aquien preguntasse que era aquello. (3-3) a que Object of dezir. 44ra:462b E pagano señor dela tierra dalend del Rio a que dizen iordan. 49vb:466a E el Rey de françia caso otrossi con la fija del Emperador de España aque dizien doña maria. (+) As object of llamar. 34ra:457a El emperador corrat despues que passo aquella mar. a que llaman el braço de sant iorge. quiso yr por su cabo. 174va:541b E aquella es la tierra a que llaman agora el Crac. (+) al que 21ra:450a les farie el auer la meior çipdat de arabia. que era a la que dizien bostre. 77va:483a aquellas fueron. a las que ellos començaron afazer mal primera mientre. (+) b. Adverbial. 117va:506b dixol ante todos sus Ricos omnes que ... segund que ael semelaua que deuie seer mayor el galardón. 215va:567b commo quier que aso afijado quisiera el dar el condado. ... dio a Triple e atod el condado. a aquell Bueмонт. (2-2)

8.72 B. A redundant pronoun is used. 1. After a noun.

188va:549b E a aquellos quatro omnes buenos dieron les poder que lo ordenassen. 257va:596a Et al conde consseiaronle que gela diesse. (+) There are a number of cases in which the pronoun would be redundant with a preceding noun if the noun were introduced by a. Since direct object pronouns in a similar situation have been considered redundant, the cases with indirect object pronouns are here given for comparison. 216rb:568a Et el emperador quando oyo a Corrant que non querie el yr a vltamar. plogol. 227rb:575b Quando alexi que era emperador. le crebanto los olos so hermano. e fue el emperador. el Rey don Guillem. dixo que enuiarie grant yent a Costantinopla. (Possibly a case of a embe-bida.) 13vb:446a Los moros de escalona quando se uieron assi cercados fizosseles muy mal e ouieron ende muy grant pesar. 18vb:448b El princep de antiocha. quando oyo commo el conde de Roax estaua en tan grant cuycta. e en periglo de seer deseredado. non le peso. antes le plogo mucho. (2-4) 2. After a stressed form of the personal pronoun. 189rb:550a E a el e alos Ricos omnes contoles su fazienda. (+) 3. After a substantive relative. 3rb:439b prometiol que ... alos que quisiessen fincar que les gannarie del Rey de iherusalem. que fincassen en sus heredades. The substantive relative is not introduced by a. 36ra:458a Los turcos trayen los cauallos folgados e fuertes e ligeros commo aquellos que non les fallesçie ninguna cosa. (+) 4. After que. 340va:647b dixo aso primo Salac ... quel metrie aso hermano en poder quel dizien Hadel. 52ra:467a llego fasta un abbadia quel dizen Sant simeon. (1-1)

8.8 III. The direct object follows the verb.

8.81 A. No redundant pronoun is used.

8.811 1. The object is a stressed form of the personal pronoun. 120ra:508a la fambre fue tan grant en Egipto que los Egipcianos uendieron assi mismos. 59ra:471b sabien que los moros seguerien mas a ellos que non alos otros. 242rb:586a Capitulo de commo fizo escapar un cauallero de Normandia alos peregrinos que mandaua el Emperador descabeçar e descabescaron a el por ello. 120rb:508a el compro aellos e asus heredades por so pan. (1-3)

8.812 2. The object is a noun, or a pronoun other than a personal pronoun. The omission of the redundant pronoun is regular. 106vb:500a yo creo bien todos los articulos dela fe. 109vb:501b E fizo buscar todos los parientes de Dargan e mato los. 326va:639a El Rey quando oyo aquello. commo era Ninno ouo so con-

sseio. 261va:598b Respondio les ella. e por que embargaría yo. mi alma. e deseredaría otro. por coronar este. (*)

8.82 B. A redundant pronoun is used.

8.822 1. The object is a noun, or a pronoun other than a personal pronoun. 14ra:446a de guisa los apremiauan los cristianos alos de escalona que non osauan ya salir. 218rb:569b e fazer uos he leuar atierra de cristianos en saluo uestros cuerpos. e uestros aueres. 77vb:483a E nuestro sennor los perdone a aquellos que esto fizieron. 77vb:483a ouieron su consseio que fuessen a Roma e que lo mostrassen al papa el tuerto e la soberuia que fazien los freyres del hospital. 264va:600a los que fuyen tornaron. e prisieron los atodos aquellos que yuan empos ellos. (1-1)

8.823 a. The object is the neuter pronoun todo. It is possible that todo is an adjective modifying the object pronoun lo. 221va:571b Saladin dixo que quanto con el pusiera ante dia que gelo ternie todo. 334rb:643b si alguna cosa fincara por destroyr enel Arraua. destroyeron lo estonçes todo. 14vb:446b pues que lo ouo todo fecho muy bien. 41ra:461a E auien puesto. e ordenado delo dexar todo e que se fuessen. (2-2)

8.824 2. The object is a clause or an infinitive. 106vb:500a Ca los omnes quel nunca auien uisto quando ueyen entre las compannas luego lo coñoscien que aquel era el Rey. 12rb:445a Mucho lo auie a uoluntad el emperador que tornasse la hueste en saluo a su tierra. 260ra:597b Et el Rey quando lo sopo. como el carpentero estaua ensomo de la torre mayor del castiello. ... Enuiol dezir con un cauallero que uiniesse a el. 41ra:461a E sin dubda aquello bien podiera seer que el cuydaua si el Rey: lo ouiera a coraçon de leuar aquell fecho adelante. (1-1)

8.825 3. The pronoun is redundant with, or is explained by, a phrase. 223rb:573a Et tanto les dio que ellas lo loaron mucho anostro señor. e a tod el mundo. del bien e de la merçed que Saladin les fiziera. (1-1)

8.9 IV. The indirect object follows the verb.

8.91 A. No redundant pronoun is used.

8.911 1. The indirect object is a stressed form of the personal pronoun. 217va:568b tirarien a el como a sennal. 114va:504b por fazer a el pesar auien fecho otro Halifa. 114vb:504b tenien por descreydos quantos obedicien ael. 119ra:507b por dar guerra ael. e tomar el Reyno. 214va:566b tanta onrra fizo auos.

e uuestro liñage.

(2-4)

8.912 2. The indirect object is a noun, or a pronoun other than a personal pronoun. 18ra:448a plazie mucho al uno quando uinie al otro alguna desabentura. 109ra:501a Respondio a Senar que farie muy de grado aquello quel Rogaua. 328vb:640b contaron a los omnes buenos la respuesta que les diera el adelantado. (*)

8.92 B. A redundant pronoun is used.

8.921 1. The indirect object is a stressed form of the personal pronoun. 3ra:439b Et enuio les sus mandaderos en poridad. en manera delos castigar ... quel diessen la uilla a el que era de su ley. 306rb:626a Los clerigos dixieron le que aquello les plazie a ellos. (+)

8.922 2. The indirect object is a noun, or a pronoun other than a personal pronoun. 346rb:651a dieron les la suya Naue a los moros. 242rb:586a Et aquell cauallero dixo les estonces a los peregrinos en frances que fuxiessen. 207rb:561b E dixol al rey que ayuntasse su hueste. 132rb:515a ouo grant sabor del fazer mucha onrra a aquell Ric omne. 224rb:573b Et los omnes buenos de la çipdad yuan los ueer cada dia. e fazien les dar pan. e uino a aquellos que lo auien mester. (aquellos may be restricting les, rather than redundant with it.) 32ra:455b mostraron les atodos. la grant cuycta e el grant tormento en que los Turcos tienien a los cristianos. (todos may be an adjective.) (1-1)

8.95 V. A redundant pronoun sums up two objects. This is very rare. 189rb:550a E a el e a los Ricos omnes contoles su fazienda. 115rb:505a Siracon mandaua leuar uianda pora grant tiempo. e agua tanta que les non fallesciesse a omnes nin abestias. (1-1)

8.97 VI. A redundant pronoun refers to the first of two objects. 216vb:568b metieron le en el castiello a ell. e atoda su yent. 130ra:513b saldre desta tierra ental manera que me segure que me non fagan mal. sus yentes ami nin amis cosas. 157va:530b E aquello non lo fazien por amor nin por quel amauan a el nin asu yente. 78vb:483b enuio el Patriarca sus menssajeros a el. a demandar le quel diesse. quien le pusiesse en saluo a el e a toda su companna. 214rb:566b auien puesto. e ordenado que si non quisiesse fincar quel tomassen por fuerça a el. e asu mugier. e a sos fijos. 282va:611a caso con ella. Et uelose en poridad e leuola a su casa a la donzella. e a su madre. (2-4)

9. Position of object pronouns. The object pronouns are

enclitic, either to a verb or to some other word. In general they precede the verb when some stressed element to which they may be attached precedes the verb in the breath group; otherwise they follow it.

9.01 Since object pronouns may be attached to subordinating conjunctions and to relatives, they commonly precede the verb in dependent clauses. Certain elements of the sentence may be interpolated between pronoun and verb, but this is not necessarily the case when these other elements are present, and the object pronoun precedes the verb in a dependent clause even when not immediately following a subordinating conjunction or a relative. This holds true even in cases in which the object pronoun usually follows the verb when in a main clause, such as after a co-ordinating conjunction or after a subject noun or pronoun. Occasionally in a dependent clause the verb is separated from the subordinating conjunction or relative by so many elements that the subordination is forgotten and the object pronoun follows the verb. Because a dependent clause exercises a special influence on the position of object pronouns, figures for main and dependent clauses are here given separately, so that the effect of other factors may be more clearly apparent.

9.02 It seems probable that ca was subordinating in origin, and it has retained a considerable measure of its original force. It is found introducing clauses in which an object pronoun precedes the verb more often than clauses in which an object pronoun follows the verb, and may even have the apocopated form of the pronoun attached to it. 61va:473a corrio pora acorrer le mas non touo y pro. cal mataron luego y con el conde. There are, on the other hand, several reasons for considering it co-ordinating. It is found introducing clauses in which an object pronoun follows the verb. 9vb:443b Ca dizen uos que las posturas que el Princep fizo conbusco de dar uos la uilla e el alcaçar. non fueron fechas por ellos. It may be followed by an imperative. 165vb:536a Ca sabet por cierto que los moros de cauallo eran veyente seys uezes mill. In those sections of the manuscript in which co-ordinating conjunctions are frequently capitalized, ca is usually capitalized (see the two preceding examples). Finally, the fact that an object pronoun may precede the verb in a clause introduced by ca is not conclusive proof that the conjunction is subordinating, since object pronouns regularly precede the verb in clauses introduced

by antes. In this work ca is treated as co-ordinating, and some examples of object pronouns in clauses introduced by it are given below under the heading "In main clauses."

9.03 Because a greater variety of positions is possible with compound tenses, periphrastic constructions and verbs with dependent infinitives than with a simple verb, they have been kept separate, as have also simple infinitives and participles.

9.1 I. Statements and questions involving a simple finite verb.

9.11 A. The verb begins the sentence. The object pronoun follows the verb in all cases. 107rb:500b dixol el Rey uerdat es. 216va:568a Respondiol el marques que non querien entrar en la çipdad. (3-11)

9.12 B. After non. The pronoun always precedes the verb.

9.121 1. In main clauses. 219vb:570b los moros tomaran las dueñas. e las otras mugieres. e los niños. e non los mataran. 105rb:499b auie la lengua embargada de guisa que se le trauaua un poco mas non le estaua mal. (3-17)

9.122 2. In dependent clauses. 339va:646b falesçio de quanto prometiera. como aquel que non lo fazie. si non por los escarneçer. 115rb:505a E pues que nol fallo: tornosse. (3-20)

9.13 C. After nin. The pronoun always precedes the verb.

9.131 1. In main clauses. 340vb:647b E despues nunca sopieron del. nin le uieron mas. (1-1)

9.132 2. In dependent clauses. 337rb:645b dixo que non podia seer que los genueses esquiuaassen nin se desuiassen de batalla por los de Pisa. (3-4)

9.14 D. After a predicate adjective or noun. The pronoun precedes the verb.

9.141 1. In main clauses. 252rb:593a e el Rey Richart e saffadin hermanos se llamauan en sus cartas. (+)

9.142 2. In dependent clauses. 227rb:576a e el finco. por razon de acorrer los de yentes. e de uiandas si mester les fuesse. 117ra:506a E alogares caye tanta arena sobrellos que todos los cubrie. 227va:576a dixieron les que muy grant trabajo les serie de llegar a Costantinopla. 117va:506b dixol ante todos sus Ricos omnes que si. por bien lo touiesse que serie bien que renouassen las parias. (3-7)

9.15 E. After a subject. (Cases in which the subject is modified by a clause are entered under 9.18.)

9.151 1. In main clauses. The object pronoun usually follows the verb when the subject immediately precedes it. However, when the subject is a personal pronoun a peculiar split occurs. While with el, ellos, etc., as with noun subjects, the object pronoun usually follows the verb, with yo or nos it usually precedes it. Of two cases in the units with uos as subject, the object pronoun precedes the verb in one and follows it in the other.

a. The pronoun precedes the verb. 120rb:508a E el so mayordomo se para ala guerra. 216rb:568a Sennor una cosa se me oluido que non dixe (MS has dixo) amios caualleros. 225rb:574b Et quando aquell cauallero salie fuera todos los turcos de la hueste se arrebatauan. 326va:639a Señor nuestro señor el Emperador uos manda commo a aquel que sodes so uassallo. e el es nuestro señor que non tengades a don John de ybelin en uuestra tierra. 111va:502b Mas esta desabentura acaescio alos cristianos por su locura. Ca don Toroz un Ric omne de armenia les dixo e les consseio que se tornasse[n]. 337rb:645b e si fuera assi commo omne deus yr en batalla quando ua contra sos enemigos. e ouiesse ordenado sos Nauios. segund que perteneçe atal fecho. aquello le ayudara. e uenciera. 218rb:569a yo uos dare .xxx. mill besantes. 119va:507b Sennor señor en lealtad non deue auer ninguna encubierta. Ca si uos queredes tener esta cosa bien e conplida mientre. e guardar assi commo es ordenada vos lo firmaredes con uuestra mano descubierta. 110ra:501b E enbio luego sus mandaderos al Rey de iherusalem. quel uiniesse ayudar. ca el le conpliríe todas las posturas. 273ra:605b Sennor si tu non nos libras daquellos canes Latinos que nos tienen cercados. nos les daremos la cipdad. 101va:497a e nos te aseguramos que qual quier dellas que nos enuies que casaremos con ella. (3-10) b. The pronoun follows the verb.

215vb:567b El cauallero fuesse pora Sur. 216rb:568a Et el Emperador e el marques. fueron se pora Boca de Leon. 217vb:569a Et el Rey dixoles lo que auie dicho Saladin. 218vb:569b Los de iherusalem dixieron le que ge la non daríen. 222ra:572a Et pues que ouieron assi ordenado aquell fecho Saladin dioles día. a que pudiessen pagar. 108vb:501a E este Dargan sacaral de Egipto por fuerça. 109va:501b Los mandaderos de Dargan fueron se poral Rey. 225va:574b e orebaron la meatat de las galeas mas non pereçieron. e las otras tornaron se a Triple. 113vb:504a sospecharon los omnes que fablara con el alcayde que teníe el castiello e sin dubda assi fue ca diol grant auer e el diol el castiello. 116vb:

506a Estonces ellos dixieron les quanto sabien ende. (3-70)

9.152 2. In dependent clauses. a. The pronoun precedes the verb. 336va:645a quando el Emperador lo sopo fizo les tener el camino. 333ra:643a quando algunos caualleros se derribauan de los de su parte alçauan los de tierra. 337rb:645a sopieron nuevas que la flota del Emperador les tenie el camino. 336rb:645a quisieron se meter en auentura e semeio les que aquello les uallie mas que non de estar assi tan maltrechos. 224va:574a Et contar uos emos que auentura les acaescio. 220vb:571a Sepas que los de la çidad. se me daran todos presos e por catiuos. (3-26) b. The pronoun follows the verb. 329va:641a Estonces acaescio que don Amauric de Berssan e don amauric de barlays e don vgo de Gibilet partieron se dela hueste. 330va:641b E la razon por que las fallaron en acre. fue por que quando los Longobardos fueron a Baruc el adelantado enuio las a Acre. (1-2)

9.16 F. After an object, direct or indirect.

9.161 1. In a main clause. a. The pronoun precedes the verb. 335va:644b e aquello les mando muy afincada mientre. 107rb:500b Sennor esto uos mostrare yo muy bien. 223rb:573a Et tanto les dio que ellas lo loaron mucho. 146rb:523b Pero nuestro sennor dios coraçon. e esfuergo les dio. (3-3) b. The pronoun follows the verb. In all the cases found the preceding object is an "independent object," with which the pronoun is redundant. There is a pause after such an object, which leaves the verb beginning a breath group and so causes the pronoun to follow. 95vb:493b leuo conssigo los mas apuestos e los mas entendidos de su compaña e la otra yente dexo la en antiocha. 142va:521a e en aquellos arboles auie una fruta que dizien queso E aquello comien lo con la cuycta dela fambre. (+)

9.162 2. In a dependent clause. The pronoun precedes the verb in the only cases found. 139rb:519a E muchos omnes dixieron que aquello lo fiziera el. con grant derecho. (In addition to this example, in which the pronoun, even though redundant with an "independent object," precedes the verb because it is in a dependent clause, the construction is illustrated by a case with a compound verb. 114vb:504b E despues que todas estas razones le ouo contado. dixol que si el touiesse por bien que tiempo era uenido en que se podie bien uengar.) (+)

9.17 G. After a noun of direct address. This can occur only in a main clause, and since there is a pause after such a

noun the pronoun follows the verb. 217vb:569a Mas omnes buenos digo uos que por ninguna guisa. non quiero que dedes por mi Escalona. (1-1)

9.18 H. After a clause.

9.181 1. In main clauses. a. The pronoun precedes the verb. In most cases the clause is adjectival and forms a unit with the subject. 328ra:640a señor los omnes buenos uassallos del Emperador que son aqui me rogaron que uos dixiesse que el tiempo que esta tierra fue conquerida que ningun sennor non lo conquerio. 218va:569b Saladin entonces ouo tomado tod el Regno de iherusalem. si non la santa çipdad. e Sur. e el Crac. que se dio por grant coycta de fambre. ca despues que toda la tierra fue perdida se touo aquell castiello del Crac. dos anos. 299va:622a Et el Rey. e los Ricos omnes por essa misma manera. que lo auien desechado. la primera uez. lo desecharon la segunda. 327vb:640a Señores enesta manera que la carta dize me mando el Emperador que fiziesse. (2-3) b. The pronoun follows the verb. 215vb:567b El cauallero quando oyo aquella raçon. tornosse pora Saladin. 107va:500b El Rey quando oyo aquello plogol mucho. 115ra:505a E pues que ouo el Rey dicho estas razones mando les que se guisassen. 328ra:640a e de entonces a aca todos los señores que fueron del Regno touieron los fasta agora. 340ra:647a ueno con grant poder de yente contra Domas e Johert que tenie Domas dio gela. (3-88)

9.182 2. In dependent clauses. a. The pronoun precedes the verb. 227rb:575b Quando alexi que era emperador. le crebanto los oios so hermano. e fue el emperador. el Rey don Guillem. dixo que enuiarie grant yent a Costantinopla. 227rb:575b e detouo y los peregrinos dos annos. assi que ninguno non passo a vltamar. de guisa que por la yent que detouo se perdio el Reyno de iherusalem. (1-3) b. The pronoun follows the verb. 39vb:460a E con tod esto eran en grant auentura. por que si los turcos lo sopiessen que assi estauan fueran se pora ellos e mataran los muy de ligero. (This case might be considered doubtful because por que can be co-ordinating. The construction is attested in a case with a compound verb. 114ra:504b llegaron le nueuas de como los freyres del Temple quel tenien en guarda auien le dado alos moros.) (+)

9.19 I. After an adverb.

9.191 1. In main clauses. a. The pronoun precedes the verb. 218vb:569b aquella ora les daua el sol en las espaldas. e a los

cristianos en las caras. Estonces los cometian los moros. 219rb: 570a Et assi los combatien los moros que les non dauan uagar. 225va:574b e enuio los al conde de Triple ademandar le acorro. de yent. e de uiandas. ca mucho lo auien mester. 120rb:508a E despues quantos Reys fueron en Egipto nunca se trabaiaron de ninguna cosa. 148ra:524b si el Emperador bien gelo mando. meior lo fizo el aun. 90rb:490a E tan fuerte la combatien que quebrantauan e derribauan los muros e las torres. 145rb:522b e aun le dizen agora el Daron. (3-10) b. The pronoun follows the verb. 338va:646a e alli llego les una ascucha del Temple. 217vb:569a Los cipdadanos estonges tornaron se pora Escalona. (2-2)

9.192 2. In dependent clauses. The pronoun always precedes the verb. 227va:576a dixeron les que bien fuessen uenidos. e que mucho eran alegres con su uenida. e muy mas lo serien si ellos pudiessen uengar la desondra. 326va:639b Sennores el Rey manda que uos diga que mucho se marauilla si el Emperador le enuio dezir tal cosa. 218rb:569b yuro que nunca la tomarie por pletesia. (3-6)

9.21 J. After an adverbial phrase.

9.211 1. In main clauses. a. The pronoun precedes the verb. 219vb:570b a este conseio se acordaron todos. 107vb:500b E luego en comienço de so casamiento les mando el Patriarca don folcher que se partiessen. 327rb:639b e de manera los tenien cercados que nin entraua uno nin salie otro. 330vb:641b Mas daquello se fallo engañado. 136rb:517b E el grant auer de que oyestes fablar quel prometiera por engannar gelo prometio. (3-7) b. The pronoun follows the verb. 330vb:641b En aquello ayudauan le los Jenueses de Nauios. 108ra:500b saco su hueste. e enel comienço del mes de Setiembre fuesse pora Egipto. 108va:501a e entre muertos e presos perdieron se y grant yente de los moros. 113vb:504a Pero el alcaide apoco tiempo fallaron le despues y. 223va:573a Et despues de cena. Armauan se. e subien en sos caualllos. 117ra: 506a E esto es uerdat ca en aquellos desiertos. leuantase tan grant tormenta commo enla mar. (3-18)

9.212 2. In dependent clauses. The pronoun always precedes the verb. 218vb:569b non quisieron combater los cristianos. si non despues de ora de nona por razon que aquella ora les daua el sol en las espaldas. 220va:571a Capitulo de commo torno. Ballan otro dia a Saladin. yl dixo por qual pletesia le darien a Iherusalem los cristianos. 4rb:440b Ca assi commo uos tollio uestra

heredat. e la dio a un omne estraño assi la podedes cobrar por el si en mano le cogieredes. (1-2)

9.22 K. After an absolute construction.

9.221 1. In main clauses. The pronoun follows the verb in the few cases found. 114ra:504b E estando allí ya de camino. llegaron le nuevas de como los freyres del Temple quel tenien en guarda auien le dado a los moros. 115ra:505a El Rey e los Ricos omnes estando ordenando sus cosas como auedes oydo. Legaron les nuevas qiertas de como Siracon mandaua leuar uianda pora grant tiempo. 6rb:441b E estando y dieron le yeruas. por que ouo de finir. (1-2)

9.222 2. In dependent clauses. The pronoun follows the verb in the only case found. 111va:502b Antes diz la estoria que echaron sus armas entierra e las manos yuntas dieron se a los Turcos. (1-1)

9.23 L. After a subordinating conjunction. The pronoun always precedes the verb. 106rb:499b dizien que lo fazie por nobleza. 106ra:499b e quando dizien que alguno non era leal non querie oyr lo. 326vb:639b e silo fiziesse errarie mucho contra ellos. 329va:641a non osaron al fazer. assi como lo mostraron. (3-241)

9.24 M. After a relative. The pronoun always precedes the verb. 326vb:639b Señor yo so uuestro uassallo. por que uos pido merced que me tengades aderecho. 333ra:643a e leuaron los. fasta las puertas de Chirines do se acogio el adelantado. 215va:567b capitulo de como quiso dar a Sur a Saladin el alcaide que la tenie. (3-70)

9.25 N. After an interrogative pronoun or adverb.

9.251 1. In direct questions. The pronoun always precedes the verb. 211ra:564a por que me ferides. 247vb:589b e de don Loys uuestro fijo. como uos conortades. (+)

9.252 2. In indirect questions. The pronoun always precedes the verb. 223va:573a quando los moros los uieron. marauillaron se ende mucho. dond se ayuntara allí tan grant pueblo. 217ra:568b pregunto a los de la villa ... quien las metiera allí. 117vb:506b E enbio ... adezir le como aue puesto el Soldan sus posturas con el e que si lo otorgaua el. e lo tenie por bien. (3-12)

9.26 O. After a co-ordinating conjunction.

9.261 1. In main clauses. a. The pronoun precedes the verb. antes 184ra:547a Los cristianos ordenaron luego sus azes. e non

atendieron que los cometiessen sos enemigos antes los fueron ellos cometer. 187rb:548b Los de dentro non estauan seguros antes se temien que los entrarien. (1-1) ca 106rb:499b Contra los caualleros yua mucho. ca les tomaua sos derechos muchas uezes.

(2-3) e (et, y) After this conjunction the pronoun precedes the verb when it is co-ordinated with another verb which has an object pronoun preceding it. 106rb:499b E desto le reprendien yl dauan las yentes por mas culpado que non asu hermano. 111va:502b Mas esta desabentura acaescio alos cristianos por su locura. Ca don Toroz un Ric omne de armenia les dixo e les consseio que se tornasse[n]. Sometimes even when not the same pronoun. 9vb:443b

Los ricos omnes e el comun dela tierra nos enuiaron auos e uos dizen e uos desfenden de parte de sant Pedro ... que non entredes en antiocha. (1-2) e otrossi 340rb:647a Todas las posturas que auedes oydo fueron iuradas e firmadas por todos los Ricos omnes dela hueste. e otrossi las iuro el Soldan e todos sos Ricos omnes.

(1-1) b. The pronoun follows the verb. This is the usual position after most co-ordinating conjunctions. assi que 333rb:643a e y estidieron grant piesca assi que tomo les unas enfermedades.

(1-1) ca 113vb:504a sospecharon los omnes que fablara con el alcaide que tenie el castiello e sin dubda assi fue ca diol grant auer e el diol el castiello. 9vb:443b Ca dizen uos que las posturas que el Princep fizo conbusco de dar uos la uilla e el alcaçar. non fueron fechas por ellos. (1-1) e (et, y) 105vb:499b E era de muy buen seso e buena memoria E menbraua sse muy bien de todas las cosas. 115ra:505a E esto otorgaron todos los Ricos omnes e los prelados e fizieron lo assi. 119ra:507a e entonces tiro la espada del pescueço. e puso la en tierra. 113vb:504a Pe-

ro el alcaide apoco tiempo fallaron le despues y. en la tierra. e prisieron le. e leuaron le a Saeta. (3-236) Rarely also with a verb co-ordinated with another verb having a preceding object pronoun. 218vb:569b Estonces los cometian los moros. e tenian los en grant coyeta fasta la tarde. (It is possible that there is a pause after moros, and that e starts a new sentence.) (1-1) e con tanto 326vb:639b dixieron al Rey Sennor uos entendiestes lo que uos dixiemos de parte del Emperador. e nos otrossi entendimos uuestra respuesta. E con tanto espedieron se del Rey. (1-1) e desi 217va:568b fue qercar Qesarea. e tomo la. e desi fuesse pora Jaffa. (2-3) e despues 119ra:507a e pues que lleo ael besol el pie. E despues assentosse asos pies. 227va:576a e prisieron

la e despues fueron se pora assalonique. (3-12) e estonçes 331va:642a fueron ferir los suyos en las tiendas e estonçes fizo se el Roydo muy grant. (1-3) e otrossi 335rb:644b e mostroles por lo que yua. e otrossi mostroles razones derechas por que aquella paz non deue seer tenida. (2-2) e por ende 330rb:641b eran mayor poder. que non el que el tenie. E por ende partiosse daquel logar. (1-3) e sobre aquello 218va:569b fizo comprar las mugieres. e los fijos daquellos que los auien uendidos. e mandoge los dar. Et sobre aquello dio les muy grant algo. (2-2) empos esto 222vb:572b Empos esto fuesse el Patriarca pora Saladin. (1-1) estonçes 107ra:500a Estonçes respondiolo el Rey que dizie commo omne bueno e sabio. (2-5) mas 106ra:499b Mas passaua le la ssanna muy ayna. (2-3) o 333ra:643a e quando cayen algunos de los otros matauan los luego. o leuauan los presos. (1-1) otrossi 204rb:559b Otrossi dixieron le sennor uos auedes perdido el mejor cauallero. e el mas entendido de toda la tierra. (+) pero 217vb:569a Pero digo uos que si por uentura la cudad non pudieredes deffender. e que la ayades adar. por fuerça. que guisedes que salga yo de la prision. (1-1)

9.262 2. In dependent clauses. a. The pronoun precedes the verb. This is the usual order in a dependent clause. antes 117rb:506b Ca bien sabie el que Siracon non entrara enla tierra por salir della tan ayna antes le farie grant guerra. 225ra:574b ca sopiesse que el nunca le darie a Sur. antes se pararie adefender la muy bien. (2-2) e (et, y) 226vb:575b Capitulo de commo descerco Saladin a Sur. e se fue pora domas. 117ra:506a Esto era que quando ouieron passado la Suria sobal e fueron bien dentro enlos desiertos que se les leuantara tempesta. ... Mas quando quedara el uiento e se assentara el arena que acabdellara su yente. (2-10) b. The pronoun follows the verb. All the cases are after e. 113rb:503b lo fizo por dos Razones. La una fue por que se temie mucho de don Manuel Emperador de Constantinopla que era muy rico e muy poderoso e recelosse que gele demandarie en don. 275ra:606b parescio que los marineros auien tomado la mayor parte dell auer. e leuaran lo ala flota. 273rb:605b ca sopiessen que ellos auien entrada la cudad. e tienen la en so poder. 254rb:594a fasta quel tomo e matol. e al sobrino saco los oios. 139rb:519a E diz que aquello sopo saladin e por aquella razon quisosse antes adelantar el. 95rb:493a ouo el Emperador a perdonar al prinçep enesta manera. que uiniesse el Princep antel Empe-

rador ... con una espada que trexiesse enla mano por la punta e diesse la al emperador por el arriaz. (1-1)

9.5 II. Commands and wishes involving a simple finite verb. The number of cases found is small. None is in the negative.

9.52 A. The pronoun precedes the verb.

9.522 1. A stressed element precedes an imperative, or a verb expressing an indirect command or wish. 218rb:569a Estonces dixo les Saladin agora me dezit lo que auedes afazer. 209rb:563a e si me ayude dios grant desondra e grant auiltamiento sera de uos si dexades a seys milias daqui perder una cipdad. (1-1)

9.55 B. The pronoun follows the verb.

9.551 1. A verb of command begins a sentence or part of a sentence. 107ra:500a E despues dira alos pecadores. yt uos poral fuego del infierno. 201vb:558a vet aqui esta otra corona tomad la e dad la atal omne que pueda gouernar el Regno. (1-2)

9.552 2. A verb of command or wish immediately follows a coordinating conjunction. (See 9.522 for a case of the pronoun preceding the verb after agora.) mas 292ra:617b e nos non podriemos uencer tan grant yent. Mas sufframos los agora. ca ellos can-saran. (+) e (et) 202vb:558b e dixol amigo legat adelant e fazet me omenaie. 209va:563a E fazet pregonar por la hueste que se armen todos. Et paresse cada uno con su az. 22ra:450b E pues que este Ric omne. fuere en su tierra enuie su señor. por el. e demandel por derecho. 230vb:578b e mantenet uos bien. (+)

9.553 3. A verb of command or wish immediately follows a clause. 208vb:562b E sennor si sabor auedes de lidiar con saladin leuantemos nos daqui. 218rb:569b Et estonçes si uieredes que podedes auer acorro dalguna parte tenet uos bien. e esforcada mientre. Et si uieredes que non auedes acorro de ninguna parte. dad me la cipdad. (2-5)

9.6 III. Simple infinitives.

9.61 A. After a negative. 1. The pronoun precedes the infinitive. 69va:477b ca non era bien de començar omne ningún fecho. e non le dar cima. 95ra:493a consseio que se fuesse luego ... poral Emperador ... e que mas segura cosa era aquello pora el. que non se meter en auentura de perder su yente. (+) 2. The pronoun follows the infinitive. 105va:499b sabie meior dar buen consseio que non departirle. 117rb:506a uio que por fuerça de su yente. non le podrie ende sacar. nin defender se del. (1-2)

9.62 B. After an interrogative or relative pronoun. The

object pronoun always precedes the infinitive. 113ra:503b en tan grant cuyeta estauan. e en grant peligro. que non sabien que se fazer. 224va:574a ca non auien alquiladas las naues pora ellos nin auien y uianda que les dar. 126vb:512a non sabien ya que se fazer. 77ra:482b non auien de que se mantener. (There is a curious variation of this last example, in which the object pronoun precedes a verb which is not the auxiliary of the infinitive on which the pronoun depends. It is probably due to the fact that the example is in a dependent clause, where pronouns tend to come early. 39vb:460a de guisa que non se auien de que mantener los omnes e los cauallos.) (2-2)

9.63 C. After a preposition. The tendency is for the pronoun to precede the infinitive after de. After por the use before and after the infinitive is fairly evenly divided. After other prepositions the pronoun usually follows the infinitive.

1. The pronoun precedes the infinitive. 216ra:567b Oydo auedes en qual estado estaua la cudad de se perder. 328rb:640a marauillo se mucho como fueran osados de gelo dezir. 339va:646b non lo faze. si non por los escarneçer. 115rb:505a tomo su caualleria e yente de pie quantos pudo auer por ataiar le ante que llegasse alos desiertos. 3ra:439b Et enuio les sus mandaderos en poridad. en manera delos castigar e delos consselar. que fiziesen paz con el. 53va:468a Capitulo del quarto castiello que fizo fazer el Rey Baldouin de iherusalem cerca de escalona pora los apremiar mas. 207ra:561b Otrossi auie muy grand pesar por el grand daño que les contesciera en el camino en se perder tantos freyres. 277vb:608a ca el querie yr empos el conde don Loys por le fazer tornar. (3-14)

2. The pronoun follows the infinitive. 107va:500b Mas conuiene que uos dexemos de fablar desto. por contar uos aun delas facciones del Rey Amauric. 111ra:502b E fueron sus azes paradas. e ordenadas contra Noradin. pora leuantar le de la cerca. 113ra:503b estaua como en perderse. 119ra:507b non serie ya cosa ligera de sacar le dela tierra. 336rb:645a fue el Emperador cercar una cipdat. que era del bando de Milana. e apremio la mucho de cerca e de combater la. 222va:572b Capitulo de como fizo Saladin guardar alherusalem. e la elmosna que fizo en la yent pobre en soltar los por el amor de dios. 225va:574b e enuio los al conde de Triple ademandar le acorro. 227rb:576a e el finco. por rason de acorrer los de yentes. (3-20)

9.64 D. After a co-ordinating conjunction. The pronoun al-

ways follows the infinitive. 245rb:588a pues que se uieron mal-trechos e combater los de todas partes. 224rb:573b e mando les fazer buena carcaua aderredor. e desi cercar los de tapia. 223vb:573b Et fizo tomar alos burgeses ricos. e robar los delo suyo. 339ra:646b comengaron de bollir e enpuxar se los unos alos otros. 118ra:506b E Senar el Soldan fue con ellos pora guiar los e on-rrar los. e fazer les mucho plazer. (3-12)

9.65 entregalle for entregarle. 96rb:493b Capitulo de commo fizo el Rey de iherusalem uenir a Toroz amerced del Empera-dor e entregalle los castiellos e fazer le omenage. 165ra:535b e fue por cada una afablar con los cabdiellos aconortar los. e es-forçalos que fuessen buenos. (+)

9.7 IV. Participles.

9.71 A. Present participle.

9.72 1. The pronoun follows the participle. This is the usual position when not after non. 217ra:568b Et el marques pues que fue dentro en el alçacar. mandol catar ... Et en catandol. fallaron y dos sennas. 111va:502b e las manos yuntas dieron se alos Turcos pidiendo les merced que los [non] matassen. 292vb:618a fizieron dos castiellos. Et estidieron y labrando los fasta la pasqua. 37va:459a e fizol fincar y con su conpañã fastal uerano faziendol toda uia todos los algos del mundo. (2-3)

9.73 2. The pronoun precedes the participle. This is the regular position after non. 110va:502a E los turcos non se guar-dando dellos. Los cristianos fueron adessora sobrellos. 269ra:603a Estonces el Rey de ungría enulo sos mandaderos all Aposto-ligo. como la cruzada que deuie passar a vltamar destruye la tierra de cristianos. non les auiendo fecho ningun tuerto. (1-1)

9.74 B. Past participle. The pronoun precedes the parti-ciple in the one case found. 25rb:452a E los turcos commo enten-dien el grant lazerio de los cristianos. fazien se se marauilla-dos. commo yuan tan bien acabdellados. (It is probably an errone-ous repetition of the pronoun. Elsewhere marauillado is used without se: 216rb:568a Et estonces fueron muy marauillados.) (+)

9.9 V. The object pronoun is separated from the verb by interpolation. The placing of one or more forms between a verb and an object pronoun or object pronouns preceding it is fairly common. Since interpolation fails to occur under similar condi-tions in a large number of cases, both uses are given here for comparison. Interpolation occurs only in dependent clauses or

with an infinitive, so the figures for non-interpolation have been restricted to cases occurring in those situations.

9.91 A. With a finite verb.

9.911 1. With a negative. a. Interpolation occurs. 113ra: 503b non sabien que se fazer. nin que consseio tomar si el. los non acorriesse. 120ra:508a e aquellos que se non pagaren ende podran dexar esta razon e passar adelante en la estoria. 106vb: 500a Ca los omnes quel nunca auien uisto quando ueyen entre las compannas luego lo coñoscien que aquel era el Rey. 225vb:575a puso buenas guardas por razon que si los moros quisiessen echar escaleras pora sobir que gelo non consintiessen. Even after a co-ordinating conjunction. 218ra:569a Capitulo de commo demandado Saladin a los de Therusalem quel diessen la çidad e gela non quissieron dar. (3-24) b. Interpolation does not occur. 215vb: 567b Respondio el alcayde que non lo osarie fazer. 218rb:569b yuro que nunca la tomarie por pletesia. 222vb:572b fazie. muy bien guardar los cristianos de noche. e de dia. por razon que los moros non les fiziessen mal. nin los ladrones que los non roba-
ssen. After a co-ordinating conjunction in a dependent clause. 106vb:500a E quando preguntaua a algunos sabios delos fechos de nuestro sennor dios e non le sabien responder bien cierta mientre aello assanaua se les. (3-23)

9.912 2. With an adverb. a. Interpolation occurs. 9ra:443a El Emperador ouo muy grant pesar daquela desauentura quel assi uino. 46va:464a El Emperador entre muchos buenos golpes que dio en aquella espolonada dio una que uos agora contaremos aqui. (+) b. Interpolation does not occur. 118va:507a e podrie bien dezir que mucho se pagaua la natura de labrar. 326va:639b Sennores el Rey manda que uos diga que mucho se marauilla si el Emperador le enuio dezir tal cosa. (2-3)

9.913 3. With a subject pronoun. a. Interpolation occurs. 114vb:505a E el Halifa mando les que fuessen con aquel Ric omne Siracon do quier que les el mandasse. 120rb:508a fazet aquello que uos el dira. 335ra:644a non fizieron nin recabdaron la men-
ssaeria segund que les ellos mandaron. (3-6) b. Interpolation does not occur. The low frequency is due to the fact that in a dependent clause when interpolation does not occur the subject pronoun commonly follows the verb. 109rb:501b E ouo miedo que cobrarie Senar aquello dond el le auie sacado. 55rb:469a no era bien nin cosa guisada que el se mantouiesse daqui adelante como

fiziera fasta agora. (1-1)

9.914 4. With a noun, or a pronoun other than a personal pronoun. a. Interpolation occurs. Only nouns were found so used. 119rb:507b Estonces dixieron los mandaderos del Rey que lo firmasse el. assi como lo el Rey fiziera. 72rb:479b e fizieron todos muy grandes alegrias por la merced que les dios fiziera. (1-1) b. Interpolation does not occur. 115ra:505a E los Ricos omnes uinieron luego alli o el Rey les mando. 110rb:502a uio Siracon que las uiandas les fallescien. 326vb:639b ca yo esto presto pora complir de derecho ante uos. e en uestra corte. si alguno me quisiere demandar. 336rb:645a semeio les que aquello les uallie mas. 340rb:647a prometieron ... quel auydarien si mester le fuesse. (3-21) The noun or pronoun is modified. 120ra:508a queremos uos contar del otro Halifa que era en Baldac. e dond se leuantaron por razon que algunas yentes lo querran saber. 220vb:571a Sepas que los de la çipdad. se me daran todos presos. 224ra:573b assi les tollien aquello poco. que los moros de otra Ley. les auien dado por dios. (3-8)

9.915 5. With an infinitive. a. Interpolation occurs. 135va:517a E todo aquel auer prometio non por que cuydasse que lo pagar pudiesse. mas por que pudiesse destoruar al Rey. (+) b. Interpolation does not occur. 306ra:626a respondieron le ellos. que non querien yr si non por grant bien. si dios quisiesse que acabar lo pudiessen. 306rb:626a uinieran a el por mandado de ihesu cristo. pora saluar su alma si creer los quisiese. (The pronoun in these cases is probably with the auxiliary, as in 24ra:451b E enbargauan los mucho los omnes feridos que non los podien leuar. e desamparar non los querien.) (+)

9.916 6. With two forms, whether or not combined. a. Interpolation occurs. 208vb:562b E quando me dellos parti conseielos que si por peccados non se pudiessen tener que entrassen en barcos e se fuessen por la mar. 244ra:587a dixol quel darie asu fija por arrefenes. e que enuiarie por ella antes que se del partiesse. 349va:652b E en esta manera contescio que los castiellos que fueron fechos por la uenida del Rey de Nauarra e del conde de Bretanna. e del conde de Cornoalla que non finco ninguno que se todos non perdiessen. (+) b. Interpolation does not occur. 110rb:502a bien le semeiaua que ninguna cosa non le podrie nozir. 117va:506b dixol ante todos sus Ricos omnes que si. por bien lo touiesse que serie bien que renouassen las parias. 219va:570b ca

bien entendien ellos que la çipdad non se podie defender por ellos. (3-6)

9.92 B. With an infinitive.

9.921 1. With a negative. a. Interpolation occurs. This is more common than non-interpolation. 154va:528b E del freyre que tenie preso el Rey non quiso fazer mas por se non desabenir con los freyres. 88ra:489a e partiosse dende. e fuesse por escusar de se non enbaratar con los cristianos. 81ra:485a E algunos daquellos que yuan empos ellos firien los. e matauan los. e por aquello que ueyen arredrauanse. e tardauan mas de los non seguir. (+) b. Interpolation does not occur. 95rb:493a mas segura cosa era aquello pora el. que non se meter en auentura de perder su yente. (+)

10. Position of the object pronoun with compound forms. The most striking difference between the usage with simple finite verbs and that with compound verbs is the greater tendency of the pronoun to follow some part of the compound in dependent clauses after a co-ordinating conjunction or a clause. No cases were found in which the pronoun followed the whole tense.

10.1 I. In main clauses.

10.11 A. After a stressed element.

10.111 1. The auxiliary and participle are in regular order and the pronoun precedes both. 329rb:640b fago uos saber que yentes estrannas me fizieron. e fazen aun grant desmesura e grant tuerto. ca ellos me an tomada la çipdat de Baruc. 217rb:568b Mas dios le auie enuiado acorro. (2-2)

10.112 2. The auxiliary and participle are in regular order and the pronoun follows the auxiliary. 336rb:645a E los de Milana prisieron y un fijo del Emperador. e ouiera lo en una alta dueña de alemanna E el Emperador auie ya fecho Rey de Sarden-na. (1-1)

10.113 3. The auxiliary follows the participle and the pronoun precedes the auxiliary. 357ra:657b E esta razon oyda la auedes ya enesta estoria. (+)

10.12 B. After a co-ordinating conjunction.

10.121 1. The auxiliary and participle are in regular order and the pronoun follows the auxiliary. 7rb:442a E auie dado el patriarca el deanatgo. (+)

10.2 II. In dependent clauses.

10.21 A. After a stressed element.

10.211 1. The auxiliary and participle are in regular order and the pronoun precedes both. 216ra:567b mas sepades que ellos me an fecho omenaie. 217rb:568b Et dixieron le que el fijo del marques que el tenie preso. arribara alli. e quel auien ya enter-gada. e dada la qipdad. 221va:571b Mas sopiesse que si non gelo ouiera otorgado que non fiziera ya ende nada. 114vb:504b E despues que todas estas razones le ouo contado. dixol que si el touiesse por bien que tiempo era uenido en que se podie bien uengar. (3-17)

10.22 B. After a co-ordinating conjunction.

10.222 1. The auxiliary and participle are in regular order and the pronoun follows the auxiliary. 330ra:641a les fazie saber que yente estranna dotra tierra eran uenidos sobrel. assi como ellos sabien. e auien le tomado su qipdat. (1-1)

10.223 2. The auxiliary follows the participle and the pronoun precedes the auxiliary. 154rb:528a Quando el Maestro aquello oyo escuso al freyre quanto pudo e respondio alos mandaderos del Rey. que ya le auie dado la penitencia que merecie e embiado le auie ya a Roma al papa. (+)

10.23 C. After a clause.

10.232 1. The auxiliary and participle are in regular order and the pronoun follows the auxiliary. 114ra:504b llegaron le nuevas de como los freyres del Temple quel tenien en guarda auien le dado alos moros. (1-1)

10.5 III. With the perfect active participle. After a clause. The pronoun follows the auxiliary. 150ra:525b E pues que fue en tierra de Suria mantouosse mas loçana mientras que non douiera. e desdenno el casamiento que el Rey le daua. auiendo lo otorgado en francia. (+)

10.6 Position of the object pronoun with complex forms.

10.61 I. Periphrastic forms. Few cases were found.

10.62 A. The pronoun precedes the whole periphrastic expression. In a subordinate clause. 171va:539b Onde acaescio que los moros que los andauan buscando fallaron muchos dellos que leuaron catiuos. (+)

10.63 B. The pronoun follows the first element of the periphrastic expression.

10.631 1. The first element is the auxiliary verb. 38va:459b E los turcos yuan los assechando cada dia. 23ra:451a e començaron les atirar saetas e yuan se llegando a ellos. (+)

10.64 C. The pronoun follows the whole periphrastic expression. 53rb:467b E andudieron buscandol atodas partes. (+)

10.66 D. The auxiliary verb of the periphrastic expression is a present participle. In the one case found the pronoun follows the auxiliary. 59rb:471b E todo el dia yendo se assi conbatiendo. quando fue ala tarde que se querie poner el sol. Los moros por que non leuauan uiandas partieron se dellos con grant danno de si. (+)

10.7 II. Forms consisting of a verb and a complementary infinitive. (For use of the pronoun with a second infinitive, see 9.64.)

10.71 A. The pronoun is the object of the main verb. The pronoun precedes or follows the main verb in accordance with the principles which govern the position of pronouns with a simple verb.

10.711 1. The pronoun precedes the main verb. 332va:642b so-po que el Rey don Henrric. se guisaua pora tornar a Chipre. 118va:507a e podrie bien dezir que mucho se pagaua la natura de labrar. (3-6) With verbs of causation or sense perception. 110rb:502a les darie la uilla Pero ental manera que los dexassen yr en saluo. 328vb:640b era atal como les auien fecho entender. 338vb:646a Quando los turcos los uieron uenir contra asi. caualgaron. (3-10)

10.712 2. The pronoun follows the main verb. 335ra:644a mas fuera se morar achipre. 215vb:567b Saladin quando oyo aquello. trabaiosse de tornar lo mas ayna que pudo a Sur. (3-6) With verbs of causation or sense perception. 224rb:573b e dexol affogar. 220ra:570b dieron en ellos. e fizieron los caer entierra. (3-10)

10.72 B. The pronoun is the object of the complementary infinitive. The pronoun usually precedes or follows the main verb in accordance with the principles which govern the position of pronouns with a simple verb. Sometimes, however, the pronoun precedes or follows the infinitive, even when the main verb is one which usually attracts the pronoun. In order to illustrate the usage fully, the verbs will be listed whenever the group is large.

10.721 1. The main verb precedes the infinitive and the pronoun precedes the main verb. auer a 334rb:644a e dieron le aquello quel auien adar. (2-2) auer de 222rb:572a ca alli es-

tauan los scriuanos. e los almoxariffes. que lo auien de recebir.
 (1-1) començar a 77rb:483a Ca los omnes les començaron de luego
adar grandes elemosnas. (+) deuer 105vb:499b E de las cosas por
que el Regno se deuie mantener. sabie mas que ningún otro Ric
omne. (2-2) dexar de 107va:500b Mas conuene que uos dexemos de
fablar desto. (1-1) enuiar 339rb:646b dixo alos Ricos omnes que
el Soldan de Haman. les enuiava dezir que si quisiessen yr contra
su tierra quel quisiessen ayudar que les darie las fortalezas que
tenie e que se tornarie cristiano. e que les enuiava mucho Rogar
que non fincasse por ellos. (2-4) fazer 218ra:569a Et acordaron
que diessen la çipdad a Saladin. Pero en tal manera que los fi-
ziesse poner en saluo. (1-2) osar 106va:500a e non se osan al-
çar contra el. (2-4) mandar 223ra:572b e pediòl merced. que por
la su nobleza quel mandasse dar algunos daquellos catiuos. (1-1)
passar a 335ra:644a e en poco estidieron que les non passaron
adesondrar las personas. (1-1) poder 326va:639b e non los puede
desamparar. (3-26) querer 120ra:508a algunas yentes lo querran
saber. (3-25) saber 113va:504a non era Princep que les sopiesse
buscar nin dar tanta guerra commo farie otro. (1-3) soler 109vb:
501b E despues fue soldan commo lo solie seer. (1-1) ueer 61va:
472b E don Raol de Menllo que uinie con el. quandol uio ferir.
corrio pora acorrer le mas non touo y pro. cal mataron luego. (+)
uenir 109rb:501b E enbio luego sos mandaderos al Rey amauric
quel uiniesse aydar. (1-3) yr 221rb:571b Respondio les el co-
mendador. que se yrie sobre aquella rason consseiar con los frey-
res. (2-2)

10.73 a. A combination of two pronoun objects precedes the verb.

10.731 (1) Both are objects of the infinitive. 220va:571a
non gela quisieran dar. 218ra:569a Capitulo de commo demandò Sa-
ladin alos de Iherusalem quel diessen la çipdad e gela non qui-
ssieron dar. (1-3)

10.732 (2) One is object of the main verb and the other ob-
 ject of the infinitive. 330ra:641a les fazie saber que yente es-
tranna dotra tierra eran uenidos sobrel. ... e por que el non
podie llegar aellos que gelo fazie saber por aquellas cartas.
 340va:647b dixo ... que gela dexarie tener enpaz. 257ra:595b mu-
ric Saladin. e auie partido a sos fijos la tierra. Mas al herma-
no que gela auie ayudado a conquerir non dio ninguna cosa. (1-2)

10.74 b. The pronoun attached to the main verb is object of

an infinitive complementary to the first complementary infinitive. 230vb:578b ca mas uale que los fallemos ayuntados todos en la cerca de acre. e tomar los todos en uno. que non si los ouiessemos a yr buscar a otras partes. 297vb:620b cuedauan que los querien yr prender. (+)

10.75 2. The main verb precedes the infinitive and the pronoun follows the main verb. auer a 224vb:574a Los mercadores quando uieron que non podien al fazer. ouieron los ameter en las naues. (1-1) auer de 332va:642b Assi que el castiello o estauan las hermanas del Rey. non le bastecio e ouiera sse de perder por mengua de uianda. (1-1) començar a 109vb:501b enbio luego su hueste pora la cipdat de Belbas e cerco la e comengo la a conbater. (1-1) començar de 339ra:646b e pues que los moros llegaron alos cristianos començaron los de tirar. (2-2) cuedar 80va:485b E desde lo ouo fecho cuedo lo tener en poridat. (+) enuiar 216ra:567b non quiso que se perdiesses. e enuiola acorrer. (2-2) fazer 226va:575b fuesse pora la puerta dela cipdad. e fizo la abrir. (3-12) mandar 114ra:504b E fallaron delos freyres que fueran enla traycion. doze e mando los luego enforçar. (3-9) poter 225rb:574b e quando quieren pueden se allegar e otrossi foyr quando lo an mester. (1-1) querer 119vb:508a Ya que oyestes fablar deste grant Princep queremos uos contar del otro Halifa. (2-2) saber 105vb:499b E los pleyctos que uinien antel. sabie los tan bien iudgar por derecho. e por Razon que todos se marauillauan ende. (1-1) salir a 40va:460b e toda la clerizia e el pueblo dela cipdat salieron le a recebir con muy grant procession. (+) yr 224rb:573b Et los omnes buenos de la cipdad yuan los ueer cada dia. (2-2)

10.751 a. A combination of two pronoun objects follows the verb.

10.752 (1) Both are objects of the infinitive. 218va:569b Et estonçes fizo comprar las mugieres. e los fijos daquellos que los auien uendidos. e mandoge los dar. 328vb:640b E si entendedes que el Emperador uos faze aquello que non deue: enbiat gelo dezir. 3va:440a mas por que entendades meior el fecho commo fue queremos uos lo aqui dezir. (2-3)

10.76 3. The main verb precedes the infinitive and the pronoun precedes the infinitive. Only cases in which the infinitive is introduced by a preposition are entered here. A pronoun standing between main verb and infinitive when there is no preposition

is considered as following the main verb. acordar de 330ra:641a e una partida dellos acordaron del ayudar. (1-1) asmar de 61rb:472b Quando uio la Reyna que non fazie nada por ella. asmo de la leuar conssigo. (+) començar de 277vb:608a e desde los uio comenco de se tornar. (+) estar de 332ra:642b en muy poco estidieron de se tornar. (1-1) punnar de 182ra:545b E Saladin auie passado la tierra de los desiertos e punno de la passar en. veynte dias. (+) punnar en 111va:502b E sin dubda muy mal punnaron en se defender aquel dia. (1-1) quedar de 59rb:471b E los enemigos non quedauan de los embargar. (+) tardar de 81ra:485a E algunos daquellos que yuan empos ellos firien los. e matauan los. e por aquello que ueyen arredrauanse. e tardauan mas de los non seguir. (+) temer se de 56rb:469b e temieron se del fazer assannar. (+) trabaiar se de 62ra:473a E assaz se trabaiaron delos sacar aquel fecho. (+) trabaiar se por 55vb:469b El Rey quando sopo que su madre se trabaiaua por se defender del. Ayunto muchos caualleros e grant gente de pie e fue qercar a manaser mayordomo dela Reyna. (+) yurar de 328ra:640a e otrossi yuro el Emperador delos tener. (1-1)

10.77 4. The main verb precedes the infinitive and the pronoun follows the infinitive. All the cases found are with verbs in the affirmative excepting those with poder and querer. These were found only in the negative. acordar de 14va:446b demando consseio. alos omnes buenos. e sabios. en que logar podrie fazer una eglesia muy noble e desi acordo de fazer la en Betania. (+) auer a 24ra:451b e auien los aleuar en los caualllos. con que ellos auien a deffender se. (+) parar se a 110rb:502a e comengaron aconbater la cipdat e el parosse adefender la muy bien. (2-2) penssar de 199rb:556a E pensso de dar le la muerte. mas desonrrada que sopiesse. (+) poder 7va:442b ca se temie que non podrie defenderse de las cosas quel acusauan. (+) prometer de 217ra:568b ouo grant miedo. por que auie prometido a Saladin de darle la villa. (1-1) punnar en 1va:439a Los dela uilla punnauan en defender se. (+) querer 106ra:499b e quando dizien que alguno non era leal non querie oyr lo. (1-1) saber 46va:464a Quando los alemanes oyeron aquello commo son unas gentes quexosas de coraçon e non saben soffrir se. pusieron las espuelas alos caualllos. (+) salir a 216vb:568b e salieron todos a recibir le con proçession. (1-1) yr 283va:612a e pues que salieron a tierra fue el Rey recibir los. (+)

10.771 a. The infinitive has a complementary infinitive of which the pronoun is the object. 177vb:543b E dalli querie yr se uer con el Rey. (+)

10.78 5. The main verb follows the infinitive and the pronoun precedes the main verb. (For "split" futures and conditionals, which are of this type, see 10.84.) 306ra:626a respondieron le ellos. que non querien yr si non por grant bien. si dios quisesse que acabar lo pudiesen. 316rb:632b enuiol dezir quel perdonarie si emendar le quisiese el tuerto. 24ra:451b E enbargan los mucho los omnes feridos que non los podien leuar. e desamparar non los querien. (+)

10.781 a. The infinitive has two pronoun objects. 283rb:611b Don fredric dixo les que enuiassen alla e si dar ge la quisiesen que casarie con ella muy de buena mientre. (+)

10.79 6. The main verb follows the infinitive and the pronoun precedes the infinitive. 135va:517a E todo aquel auer prometio non por que cuydasse que lo pagar pudiesse. mas por que pudiesse destoruar al Rey. (+)

10.82 7. The main verb of the complex form is an infinitive.

10.821 a. The pronoun follows the main verb. 329ra:640b e enuiaron a Chipre a fazer lo saber adon John de ybelin. 330ra:641a Mas los que se acordaron por yr le acorrer. fueron don Johan de Cesarea e don Robert. 273rb:605b sin fazer lo saber a los de la hueste tomaron escaleras. (1-2)

10.822 b. The pronoun precedes the main verb. 224vb:574a fi- zo yurar alos señores de las naues que ... por fuerça que les el ouiesse fecho de los fazer leuar que los non leuassen si non alli o leuassen los ricos omnes. 294vb:619a es muy fuert cosa. de uos poder defender dellos. (1-1)

10.824 c. The pronoun precedes the dependent infinitive. 79ra:484a andaua de logar en logar por escusar se de se non uer con aquellos prelados. 88ra:489a e partiosse dende. e fuesse por escusar de se non enbaratar con los cristianos. (+)

10.83 8. The auxiliary verb of the complex form is a present participle.

10.831 a. The pronoun follows the participle. 42vb:462a e todos auien enbiado sus cartas. e sus mandaderos. e muchos presentes al Emperador. e al Rey. e alos Ricos omnes. cuydandolos auer cada uno de su parte. 55va:469a E fablaron con ella cuydando la sacar daquela porfia. (+)

10.832 b. The pronoun precedes the participle. This is found only when non precedes the participle. 115va:505a mas non sele assesssegaua la uoluntad de creer de tod entodo que el Rey le uinie ayudar ... non gelo enbiando el Rogar nin demandar. 288rb: 615a e casara con la duena su uassalla non gelo faziendo saber. (1-1)

10.84 9. "Split future" and "split conditional." These occur when an object pronoun is used with the future or conditional after some element which causes or permits the pronoun to follow a simple verb, or one of the elements of a compound or complex verb. In the future it is the regular construction after a coordinating conjunction, and appears occasionally after other elements. The modern future form is rare in these situations. The "split" form is much less frequent in the conditional, probably because the conditional usually occurs in dependent clauses, where an object pronoun commonly precedes the verb, without the infinitive preceding it. However, the "split conditional" is sometimes found in dependent clauses, especially after a coordinating conjunction. The "split" form of future or conditional may even be used when the pronoun is the object of an infinitive complementary to the "split" form.

10.85 a. "Split future." 218rb:569a Mas dezir uos he que uos quiero fazer yo uos dare .xxx. mill besantes. pora bastecer la çipdad. e dar uos e .vi. millas de termino aderredor de iherusalem. a todas partes pora labrar. e pora fazer lo que quisiere-des. 220vb:571a Sepas que los de la çipdad. se me daran todos presos e por catiuos assi commo por fuerça. e yo dexar les he sos muebles. (1-8)

10.851 (1) The object of the "split future" is subject of a complementary infinitive. 219vb:570b e non los mataran. mas fazer los han tornar moros. 220vb:571a e yo dexar le he yr libre. (1-2)

10.852 (2) The pronoun is object of a complementary infinitive. 218rb:569a Et sobresto fazer uos he adoçir tanta vianda. assi que en ningun logar de toda la tierra. non aya mejor mercado que uos aueredes. 219vb:570b e por esta manera poder se an saluar las mugieres. (1-3)

10.86 b. "Split conditional." 328va:640a e dixoles que non podie responder. fasta que ouiesse consseio con los Ricos omnes que uinieran con el e que eran en (MS has Ben) Baruc mas que

yrien alla e consseiar se ya con ellos. E que enbiassen con el. e enblar les ye respuesta. 74va:48la ca el. los ayudarie quanto pudiesse e dar les ya gente. 80ra:484b ca les fallescio las uiandas que les non uenie de ningun cabo e aun que uiniesse tomar gelo yen e non los dexarien entrar enla villa. (1-2)

10.861 (1) The pronoun is object of a complementary infinitive. 162rb:534a e dizien que el mucho tardar. poder se ya tornar en grant peligro. (+)

10.9 Position of the pronominal adverbs, ende, dend (dende, dent), and y. As indicated by their position, which is usually after the verb, these forms show little tendency toward becoming atonic conjunctives in this text.

10.91 ende

10.911 1. The pronominal adverb precedes the verb. 32Orb: 635a et dixieron le que si non se quisiese yr en paz. quel matrien en tal logar. que nunca ende saldrie. (+)

10.912 2. The pronominal adverb immediately follows the verb. This is the usual position. 218va:569b e fue ende muy allegre. 107ra:500a bien sabie el otrossi. que nuestro sennor dios fablaue ende en muchos logares. (3-37)

10.913 3. The pronominal adverb follows the verb and is separated from it by an object pronoun. 332rb:642b e presto les ende una partida. 330rb:641b partieron se ende e tornaron se pora acre. (3-11)

10.914 4. The pronominal adverb follows the verb and is separated from it by some element other than an object pronoun. 221va:571b Mas sopiesse que si non gelo ouiera otorgado que non fiziera ya ende nada. (1-1)

10.915 5. The pronominal adverb follows a main verb when the verb has a dependent infinitive. 115ra:505a El Rey mostro les el grant peligro e el grant mal que podrie ende uenir. 109ra: 501a E Noradin ... pensso que si su hueste pudiesse leuar asobreuienta a Egipto quel non podrien ende sacar tan ayna. (2-3)

10.916 6. The pronominal adverb follows a dependent infinitive. 110ra:501b entendio que aquellas yentes que auie aduchas de Domas alli a su tierra que las non podrie sacar ende asu uoluntad. (1-1)

10.92 dend (dende, dent) This pronominal adverb partakes of an adjectival phrase and does not cling so closely to the verb as ende, especially when it depends on a noun.

10.921 1. The pronominal adverb precedes the verb. 151vb: 526b E dend tornaron se pora sus tierras. 292va:617b e paso a Aquilea e dend fuesse pora su tierra. (+)

10.922 2. The pronominal adverb immediately follows the verb. 332vb:642b el adelantado pues que sopo que se llegauan salio dent con toda su yente. 215va:567b uio que los caualleros eran ydos dend. (2-2)

10.923 3. The pronominal adverb follows the verb and is separated from it by an object pronoun. 332va:642b e partiosse dend. 321vb:636a e fuese dend aso ora. 311vb:629b partio se dende. (1-1)

10.924 4. The pronominal adverb follows the verb and is separated from it by some element other than an object pronoun. 116rb:505b ca la yente daquela cipdat fueron se todos en uno dend. 332rb:642b E dentro enel Castiello estauan dos Infantes donzellas hermanas del Rey. e era alcaide dent. don felipe de Caffran. 333rb:643a e entraron en faz de Torasot e recebio los el Rey dend muy bien. (2-3)

10.93 y

10.931 1. The pronominal adverb precedes the verb. This position is more common in dependent clauses than in main clauses, but this does not mean that y precedes or follows the verb in accordance with the principles which govern the position of object pronouns. It follows the verb in dependent clauses more often than it precedes it, and it may immediately follow a co-ordinating conjunction. 218va:569b e el primero dia que y fue era yueues enla tarde. 220va:571a de quantos moradores y eran. non finco ende uno. 333ra:643a E por esta razon y ouo muchos muertos e presos. 333rb:643a e entraron en faz de Torssot ... e y estidieron grant plesça. (3-8)

10.932 2. The pronominal adverb precedes the main verb when it depends on a complementary infinitive. 65vb:475b e metieron enel castiello quanta gente y pudo entrar. (+)

10.933 3. The pronominal adverb immediately follows the verb. 328vb:640b E uieron que non auie y otro recabdo. 326rb:639a e quando llego y. leuo el Rey consigo. 110va:502a sopieron commo Noradin estaua folgando en tierra de Triple e tenie y su hueste. 110vb:502a e fue y con ellos el comendador del Temple. (3-109)

10.934 4. The pronominal adverb follows the verb and is separated from it by an object pronoun. 108va:501a e entre muertos e

presos perdieron se y grant yente de los moros. 108va:501a e metiosse y otrossi el Soldan. (3-4)

10.935 5. The pronominal adverb follows the verb and is separated from it by some element other than an object pronoun.
113vb:504a Pero el alcayde apoco tiempo fallaron le despues y. en la tierra. 335ra:644a mas fuera se morar achipre. por here-
dat quel diera el Rey y. 217ra:568b e tenie ya y dos sennas suyas. (3-4)

10.936 6. The pronominal adverb follows a main verb when the verb has a dependent infinitive. 216va:568a El cauallero dixo que bien podrien y entrar sobre segurança de Saladin. 116va:505b E despues fizo y establecer enla cipdat que dizien Cayres la siella del sennorio. (3-7)

10.937 7. The pronominal adverb follows a dependent infinitive. 331rb:642a non quiso poner y recabdo como se guardassen. (1-1)

